叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 邦德街的达洛维夫人(mrs Dalloway In Bond Street) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

邦德街的达洛维夫人(Mrs Dalloway in Bond Street)

['mɪsɪz] ['dæləˌweɪ] [ɪn] [bɑːnd] [striːt]
MRS **DALLOWAY** **IN** **BOND** **STREET**
太太 达洛维 在 纽带 街道

邦德街的达洛韦夫人

[baɪ] [vər'dʒɪniə] [wʊlf]
BY **VIRGINIA** **WOOLF**
经过 弗吉尼亚州 伍尔夫

作者：弗吉尼亚·伍尔夫

[ðə; ði]
THE
这

这

['daɪəl]
DIAL
拨号

拨号

['vɑːljəm] ['el'eks'eksv'iː]
VOLUME **LXXV**
体积 七十五

第七十五卷

[dʒʊ'laɪ][tuː; tə] [dɪ'sembər] , -
July **to** **December** **,** **1923**
七月 到 十二月 , -

1923年7月至12月

[ðə; ði]['daɪəl] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni]
THE **DIAL** **PUBLISHING** **COMPANY**
这 拨号 出版 公司

戴尔出版公司

['mɪsɪz] ['dæləˌweɪ] [ɪn] [bɑːnd] [striːt]
MRS **DALLOWAY** **IN** **BOND** **STREET**
太太 达洛维 在 纽带 街道

邦德街的达洛韦夫人

[baɪ] [vər'dʒɪniə] [wʊlf]
BY **VIRGINIA** **WOOLF**
经过 弗吉尼亚州 伍尔夫

作者：弗吉尼亚·伍尔夫

['mɪsɪz] ['dæləˌweɪ] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [baɪ] [ðə; ði] [glʌvz] [hɜːr'self] .
Mrs **Dalloway** **said** **she** **would** **buy** **the** **gloves** **herself** **.**
太太 达洛维 说 她 会 买 这 手套 她自己 .

达洛维夫人说她会自己去买手套。

[bɪg] [ben] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stept] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] .
Big **Ben** **was** **striking** **as** **she** **stepped** **out** **into** **the** **street** **.**
大的 本 曾是 引人注目 作为 她 步 出去 进入 这 街道 .

她走到街上时，大本钟格外引人注目。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ænd; ənd][ðə; ði][ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst]['aʊər][wʌz; wəz] [freʃ] [æz; əz] [ɪf]

It	was	eleven	o'clock	and	the	unused	hour	was	fresh	as	if
它	曾是	十一	点钟	和	这	未使用的	小时	曾是	新鲜的	作为	如果

['ɪʃuːd] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] [ɑːn][ə; eɪ] [biːtʃ] .

issued	to	children	on	a	beach	.
发布	到	孩子们	在	一个	海滩	.

当时是上午十一点，剩下的一个小时就像是分发给海滩上孩子们的免费时间一样新鲜。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['sɑːləm] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'lɪbərət] [swɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'piːtɪd]

But	there	was	something	solemn	in	the	deliberate	swing	of	the	repeated
但	那里	曾是	某物	庄严	在	这	商榷	摇摆	的	这	重复

[stroʊks] ;

strokes	;
笔画	;

但反复挥杆的沉稳动作中却蕴含着某种庄严感；

['sʌmθɪŋ] ['stɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɜːrmər][ʌv; əv] [wiːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃʌf(ə)l] [ʌv; əv] ['futsteps] .

something	stirring	in	the	murmur	of	wheels	and	the	shuffle	of	footsteps	.
某物	搅拌	在	这	低语	的	车轮	和	这	洗牌	的	脚步声	.

车轮的低语和脚步的窸窣声中，似乎有什么东西正在蠢蠢欲动。

[noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ɔːl] [baʊnd] [ɑːn] ['erəndz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .

No	doubt	they	were	not	all	bound	on	errands	of	happiness	.
不	怀疑	他们	是	不是	全部	边界	在	跑腿	的	幸福	.

毫无疑问，他们并非都肩负着追求幸福的使命。

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ə'baʊt][ˌjuː 'es][ðæn; ðən] [ðæt] [wiː; wi] [wɔːk] [ðə; ði] [striːts]

There	is	much	more	to	be	said	about	us	than	that	we	walk	the	streets
那里	是	很多	更多的	到	是	说	关于	我们	比	那	我们	走	这	街道

[ʌv; əv] ['westmɪnstər] .

of	Westminster	.
的	威斯敏斯特	.

关于我们，除了在威斯敏斯特街头漫步之外，还有很多值得一提的事情。

[bɪg] [ben] [tuː] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [stiːl] [rɑːdz] [kən'sʊmd] [baɪ] [rʌst] [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]

Big	Ben	too	is	nothing	but	steel	rods	consumed	by	rust	were	it	not	for	the
大的	本	也	是	没有什么	但	钢	杆	消耗	经过	锈	是	它	不是	为了	这

[ker] [ʌv; əv][eɪtʃ] . [em] . - [es] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [wɜːrks] .

care	of	H	.	M	.	'	s	Office	of	Works	.
关心	的	H	.	M	.	-	s	办公室	的	作品	.

如果没有英国皇家工程局的维护，大本钟也只不过是一堆锈迹斑斑的钢筋而已。

['oʊnli][fɔːr; fər]['mɪsɪz] ['dæləˌweɪ] [ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz] [kəm'pliːt] ; [fɔːr; fər]['mɪsɪz] ['dæləˌweɪ] [dʒuːn]

Only	for	Mrs	Dalloway	the	moment	was	complete	;	for	Mrs	Dalloway	June
仅有的	为了	太太	达洛维	这	片刻	曾是	完全的	;	为了	太太	达洛维	六月

[wʌz; wəz] [freʃ] .

was	fresh	.
曾是	新鲜的	.

只有对达洛维夫人而言，这一刻才算完整；对达洛维夫人而言，六月才如此美好。

[ə; eɪ] ['hæpi] ['tʃaɪldhʊd] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] ['oʊnli] [ðæt] ['dʒʌstɪn]

A	happy	childhood	—	and	it	was	not	to	his	daughters	only	that	Justin
一个	快乐的	童年	—	和	它	曾是	不是	到	他的	女儿们	仅有的	那	贾斯汀

['pæri] [hæd; həd] [siːmd] [ə; eɪ][faɪn] ['feloʊ] ([wiːk] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ]) ;

Parry	had	seemed	a	fine	fellow	(	weak	of	course	on	the	Bench	)	;
格挡	有	似乎	一个	美好的	同伴	(	虚弱的	的	课程	在	这	长椅	)	;

贾斯汀·帕里度过了快乐的童年——不仅他的女儿们觉得他是个好人（当然，他在法庭上表现不佳）；

['flaʊərz] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] , [smoʊk] ['raɪzɪŋ] ; [ðə; ði] [kɔː] [ʌv; əv] [rʊks] ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm]['evər][soʊ] [haɪ] ,

flowers	at	evening	,	smoke	rising	;	the	caw	of	rooks	falling	from	ever	so	high	,
花朵	在	晚上	,	抽烟	上升	;	这	啼	的	车	坠落	从	曾经	所以	高的	,

傍晚花开，炊烟袅袅；高空落下的乌鸦发出叫声。

[daʊn] [daʊn] [θruː] [ðə; ði][ɑːk'toʊbər][er] — [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]

down	down	through	the	October	air	—	there	is	nothing	to	take	the	place	of
向下	向下	通过	这	十月	空气	—	那里	是	没有什么	到	拿	这	地方	的

['tʃaɪldhʊd] .

childhood	.
童年	.

十月的空气中弥漫着淡淡的寒意——没有什么能取代童年。

[ə; eɪ] [liːf] [ʌv; əv][mɪnt] [brɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ; [ɔːr][ə; eɪ][kʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bluː] [rɪŋ] .

A	leaf	of	mint	brings	it	back	;	or	a	cup	with	a	blue	ring	.
一个	叶子	的	薄荷	带来	它	后退	;	或者	一个	杯子	和	一个	蓝色的	戒指	.

一片薄荷叶就能唤起它；或者一个带有蓝色环的杯子。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [retʃɪz] , [ʃiː; ʃi] [said] , [ænd; ənd] [prest] ['fɔːrwərd] .

Poor	little	wretches	,	she	sighed	,	and	pressed	forward	.
贫穷的	小的	可怜虫	,	她	叹了口气	,	和	按下	向前	.

“可怜的小家伙们，”她叹了口气，继续向前走去。

[oʊ] , [raɪt] ['ʌndər][ðə; ði]['hɔːrsɪz] - ['noʊzɪz] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l]['diːmən] !

Oh	,	right	under	the	horses	'	noses	,	you	little	demon	!
哦	,	正确的	在下面	这	马匹	-	鼻子	,	你	小的	恶魔	!

哦，你这个小恶魔，竟然就在马的鼻子底下！

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][left][ɑːn][ðə; ði][kɜːrb] ['stretʃɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][aʊt] ,

and	there	she	was	left	on	the	kerb	stretching	her	hand	out	,
和	那里	她	曾是	左边	在	这	抑制	伸展	她	手	出去	,

她就那样站在路边，伸出手。

[waɪl] ['dʒɪmi] [dɔːz] [grɪnd] [ɑːn][ðə; ði] ['fɜːrðər] [saɪd] .

while	Jimmy	Dawes	grinned	on	the	further	side	.
尽管	吉米	道斯	咧嘴一笑	在	这	更远	边	.

而吉米·道斯则在另一边咧嘴笑着。

[ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['wʊmən] , [pɔɪzd] , ['iːgər] , ['streɪndʒli] [waɪt] - ['herd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][pɪŋk] [tʃiːks] ,

A	charming	woman	,	poised	,	eager	,	strangely	white	-	haired	for	her	pink	cheeks	,
一个	迷人	女士	,	准备	,	渴望的	,	奇怪的	白色的	-	头发	为了	她	粉色的	脸颊	,

[soʊ][skoʊp]['pɝːvɪs] ,

so	Scope	Purvis	,
所以	范围	珀维斯	,

一位迷人的女士，仪态端庄，热情洋溢，奇怪的是，她粉嫩的脸颊上却长着一头白发，所以，斯科普·珀维斯

[siː] . [biː] . , [sɔː] [hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] ['hɜːrid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .

C	.	B	.	,	saw	her	as	he	hurried	to	his	office	.
C	.	B	.	,	锯	她	作为	他	慌忙	到	他的	办公室	.

CB匆匆赶往办公室时看到了她。

[ʃiː; ʃi] ['stɪfnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] - [væn][tuː; tə] [pæs] .

She	stiffened	a	little	,	waiting	for	Durtnall's	van	to	pass	.
她	僵硬	一个	小的	,	等待	为了	-	货车	到	经过	.

她身体微微僵硬了一下，等待杜特纳尔的货车经过。

[bɪg][ben] [strʌk] [ðə; ði] [tenθ] ; [strʌk] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [stroʊk] .

Big	Ben	struck	the	tenth	;	struck	the	eleventh	stroke	.
大的	本	击	这	第十	;	击	这	第十一	中风	.

大本钟敲响了第十下；敲响了第十一下。

[ðə; ði] ['ledn] ['sɜːrkl] [dɪ'zɑːlvd] [ɪn][ðə; ði] [er] .

The	leaden	circles	dissolved	in	the	air	.
这	铅灰色	界	溶解	在	这	空气	.

铅灰色的圆圈在空气中消散了。

[praɪd] [held] [hɜːr; hər] [ɪ'rekt] , [in'heritɪŋ] , ['hændɪŋ] [ɑːn] , [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd]

Pride	held	her	erect	,	inheriting	,	handing	on	,	acquainted	with	discipline	and
自豪	握住	她	直立	,	继承	,	处理	在	,	熟人	和	纪律	和

[wɪð; wɪθ] ['sʌfərɪŋ] .

with	suffering	.
和	痛苦	.

骄傲使她挺直腰杆，继承、传承，熟悉纪律和苦难。

[haʊ] ['piːp(ə)l] ['sʌfərd] , [haʊ] [ðeɪ] ['sʌfərd] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

How	people	suffered	,	how	they	suffered	,	she	thought	,
如何	人们	遭受	,	如何	他们	遭受	,	她	想法	,

她想，人们遭受了多少苦难，他们遭受了多少苦难。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] [fɑːksˌkrɔːft] [æt; ət] [ðə; ði] ['embəsi] [læst] [naɪt] [dekt] [wɪð; wɪθ] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

thinking	of	Mrs	Foxcroft	at	the	Embassy	last	night	decked	with	jewels	,
思维	的	太太	福克斯克罗夫特	在	这	大使馆	最后的	夜晚	甲板	和	珠宝	,

['iːtɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [aʊt] ,

eating	her	heart	out	,
吃	她	心	出去	,

昨晚在使馆里，我想起福克斯克罗夫特夫人，她浑身珠光宝气，肯定心烦意乱。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [naɪs] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ded] ,

because	that	nice	boy	was	dead	,
因为	那	好的	男生	曾是	死的	,

因为那个好男孩已经死了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [oʊld] ['mænər] [haʊs] (- [væn] [pæst]) [mʌst; məst] [goʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ]

and	now	the	old	Manor	House	(	Durtnall's	van	passed	)	must	go	to	a
和	现在	这	老的	庄园	房子	(	-	货车	通过了	)	必须	去	到	一个

['kʌz(ə)n] .

cousin	.
表哥	.

现在，那座老庄园（杜特纳尔的货车经过的地方）必须归一位表亲所有了。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ! " [sed] [hjuː] ['wɪtˌbrɛd, 'hwɪtˌbrɛd] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] ['ræðər]

"	Good	morning	to	you	!	"	said	Hugh	Whitbread	raising	his	hat	rather
"	好的	早晨	到	你	!	"	说	休	惠特布雷德	提高	他的	帽子	相当

[ɪk'strævəgəntli] [baɪ] [ðə; ði] ['tʃaɪnə] [ʃɑːp] ,

extravagantly	by	the	china	shop	,
奢侈地	经过	这	中国	店铺	,

"早上好！"休·惠特布雷德一边说着，一边在瓷器店旁颇为夸张地举起帽子。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] ['tʃɪldrən] .

for	they	had	known	each	other	as	children	.
为了	他们	有	已知	每个	其他	作为	孩子们	.

因为他们从小就认识。

" [wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ɔːf] [tuː; tə] ? "

"	Where	are	you	off	to	?	"
"	在哪里	是	你	离开	到	?	"

你要去哪里?

" [aɪ] [lʌv] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] " [sed] ['mɪsɪz] ['dæləˌweɪ] .

"	I	love	walking	in	London	"	said	Mrs	Dalloway	.
"	我	爱	步行	在	伦敦	"	说	太太	达洛维	.

"我喜欢在伦敦散步，"达洛维夫人说。

" ['riːəli] [its] ['betər] [ðæn; ðən] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] ! "

"	Really	it's	better	than	walking	in	the	country	!	"
"	真的	它是	更好的	比	步行	在	这	国家	!	"

"真的比在乡间散步好多了！"

" [wiːv] [dʒʌst] [kʌm] [ʌp] " [sed] [hjuː] ['wɪtˌbrɛd, 'hwɪtˌbrɛd] .
" We've just come up " said Hugh Whitbread .
" 我们已经 只是 来 向上 " 说 休 惠特布雷德 .

"我们刚上来，"休·惠特布雷德说道。

" [ʌn'fɔːrtʃənətli] [tuː; tə] [siː] ['dɑːktɚz] . "
" Unfortunately to see doctors . "
" 很遗憾 到 看 医生 . "

"很不幸，我得去看医生。"

" ['mɪli] ? " [sed] ['mɪsɪz] ['dælәˌweɪ] , ['ɪnstəntli] [kәm'pæʃənәt] .
" Milly ? " said Mrs Dalloway , instantly compassionate .
" 米莉 ? " 说 太太 达洛维 , 即刻 富有同情心 .

"米莉？"达洛维夫人立刻充满同情地问道。

" [aʊt] [ʌv; әv] ['sɔrts] , " [sed] [hjuː] ['wɪtˌbrɛd, 'hwɪtˌbrɛd] .
" Out of sorts , " said Hugh Whitbread .
" 出去 的 排序 , " 说 休 惠特布雷德 .

"心情不太好，"休·惠特布雷德说道。

" [ðæt] [sɔːrt][ʌv; әv] [θɪŋ] .
" That sort of thing .
" 那 种类 的 事物 .

"就是那种事。"

[dɪk] [ɔːl] [raɪt] ? "
Dick all right ? "
迪克 全部 正确的 ? "

迪克没事吧?

" [fɜːrst] [reɪt] ! " [sed] [klә'rɪsә] .
" First rate ! " said Clarissa .
" 第一的 速度 ! " 说 克拉丽莎 .

"太棒了！"克拉丽莎说道。

[ʌv; әv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , ['wɔːkɪŋ] [ɑːn] , ['mɪli] [ɪz] [ə'baʊt] [maɪ] [eɪdʒ] — ['fɪfti] — ['fɪfti] - [tuː] .
Of course , she thought , walking on , Milly is about my age — fifty — fifty - two .
的 课程 , 她 想法 , 步行 在 , 米莉 是 关于 我的 年龄 — 五十 — 五十 - 二 .

她边走边想，当然，米莉和我年纪差不多——五十岁——五十二岁。

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['prɑːbәbli] [ðæt] , [hjuːz] ['mænәr] [hæd; hәd] [sed] [soʊ] , [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrfɪktli] — [dɪr]
So it is probably that , Hugh's manner had said so , said it perfectly — dear
所以 它 是 大概 那 , 休的 方式 有 说 所以 , 说 它 完美 — 亲爱的
[oʊld] [hjuː] ,
old Hugh ,
老的 休 ,

所以很可能就是这样，休的举止已经说明了一切，说得非常清楚——亲爱的老休，

[θɔːt] ['mɪsɪz] ['dælәˌweɪ] , [rɪ'membərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ә'mjuːzmәnt] , [wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] , [wɪð; wɪθ]
thought Mrs Dalloway , remembering with amusement , with gratitude , with
想法 太太 达洛维 , 记住 和 娱乐 , 和 感激 , 和
[ɪ'moʊʃ(ə)n] , [haʊ] [ʃaɪ] ,
emotion , how shy ,
情感 , 如何 害羞的 ,

达洛维夫人心想，带着一丝戏谑、一丝感激、一丝感动，她想起他以前是多么害羞。

[laɪk] [ə; eɪ] ['brʌðәr] — [wʌn] [wʊd] ['ræðәr] [daɪ] [ðæn; ðәn] [spiːk] [tuː; tә] [wʌnz] ['brʌðәr] — [hjuː]
like a brother — one would rather die than speak to one's brother — Hugh
喜欢 一个 兄弟 — 一 会 相当 死 比 说话 到 一个人的 兄弟 — 休
[hæd; hәd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ,
had always been ,
有 总是 到过 ,

就像亲兄弟一样——宁愿死也不愿跟亲兄弟说话——休一直都是这样。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət]['ɑ:ksfərd] , [ænd; ənd] [keɪm] ['oʊvər] , [ænd; ənd][pər'hæps][wʌn][ʌv; əv]

when	he	was	at	Oxford	,	and	came	over	,	and	perhaps	one	of
什么时候	他	曾是	在	牛津	,	和	来了	超过	,	和	也许	一	的

[ðem; ðəm] ([dræt][ðə; ði] [θɪŋ] !

them	(	drat	the	thing	!
他们	(	糟糕	这	事物	!

当他还在牛津的时候，过来过，也许其中一个（该死的！）

) ['kudnt] [raɪd] .

)	couldn't	ride	.
)	不能	骑	.

）不能骑车。

[haʊ] [ðen] [kʊd; kəd] ['wɪmɪn] [sɪt][ɪn] ['pɑ:rləmənt] ?

How	then	could	women	sit	in	Parliament	?
如何	然后	可以	女性	坐	在	议会	?

那么，女性如何才能进入议会呢?

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [du:] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][men] ?

How	could	they	do	things	with	men	?
如何	可以	他们	做	事物	和	男人	?

他们怎么能对男人做出那种事?

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz] [ðɪs] [ɪkˌstrɔ:rdə'nerəli] [di:p] ['ɪnstɪŋkt] , ['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'saɪd][wʌn] ; [ju:; jʊ][kɑ:nt][get]

For	there	is	this	extraordinarily	deep	instinct	,	something	inside	one	;	you	can't	get
为了	那里	是	这	非常	深的	本能	,	某物	里面	一	;	你	不能	得到

['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] ;

over	it	;
超过	它	;

因为有一种极其深刻的本能，存在于每个人的内心深处；你无法克服它；

[its] [noʊ][ju:z] ['traɪɪŋ] ; [ænd; ənd][men] [laɪk] [hju:] [rɪ'spekt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑ:r] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

it's	no	use	trying	;	and	men	like	Hugh	respect	it	without	our	saying	it	,
它是	不	使用	尝试	;	和	男人	喜欢	休	尊重	它	没有	我们的	说	它	,

尝试也没用；像休这样的人，即使我们不说，也会尊重这一点。

[wɪtʃ] [ɪz] [wʌt] [wʌn] [lʌvz] , [θɔ:t] [klə'rɪsə] , [ɪn] [dɪr] [oʊld] [hju:] .

which	is	what	one	loves	,	thought	Clarissa	,	in	dear	old	Hugh	.
哪个	是	什么	一	爱	,	想法	克拉丽莎	,	在	亲爱的	老的	休	.

克拉丽莎心想，这就是人们所爱之人，亲爱的老休身上所具备的特质。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pæst] [θru:] [ðə; ði]['ædmərəlti] [ɑ:rtʃ] [ænd; ənd] [sɔ:] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]

She	had	passed	through	the	Admiralty	Arch	and	saw	at	the	end	of	the
她	有	通过了	通过	这	海军部	拱	和	锯	在	这	结尾	的	这

['empti] [roʊd][wɪð; wɪθ][ɪts] [θɪn] [tri:z] [vɪk'tɔri:əz] [waɪt] [maʊnd] ,

empty	road	with	its	thin	trees	Victoria's	white	mound	,
空的	路	和	它是	薄的	树木	维多利亚的	白色的	冢	,

她穿过海军部拱门，在空旷的道路尽头，稀疏的树木间，看到了维多利亚女王的白色墓丘。

[vɪk'tɔri:əz] ['biləuɪŋ] ['mʌðərlɪnɪs] , ['æmplɪtu:d] [ænd; ənd] ['həumlinis] , ['ɔ:lweɪz] [rɪ'dɪkjələs] , [jet]

Victoria's	billowing	motherliness	,	amplitude	and	homeliness	,	always	ridiculous	,	yet
维多利亚的	翻滚	母性	,	振幅	和	家的感觉	,	总是	荒谬的	,	然而

[haʊ] [sə'blaɪm] , [θɔ:t] ['mɪsɪz] ['dæləˌweɪ] ,

how	sublime	,	thought	Mrs	Dalloway	,
如何	升华	,	想法	太太	达洛维	,

达洛维夫人心想，维多利亚那溢于言表的母性、丰腴和居家气息，总是显得荒谬可笑，却又是多么崇高啊。

[rɪ'membərɪŋ] ['kenzɪŋtən] ['gɑ:dnz] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['leɪdi][ɪn][hɔ:rn] ['spektəklz] [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ]

remembering	**Kensington**	**Gardens**	**and**	**the**	**old**	**lady**	**in**	**horn**	**spectacles**	**and**	**being**
记住	肯辛顿	花园	和	这	老的	女士	在	喇叭	眼镜	和	存在

[toʊld][baɪ] ['næni] [tu:; tə][stɑ:p] [ded] [stɪl] [ænd; ənd][baʊ; boʊ][tu:; tə][ðə; ði] [kwi:n] .

told	**by**	**Nanny**	**to**	**stop**	**dead**	**still**	**and**	**bow**	**to**	**the**	**Queen**	**.**
讲述	经过	保姆	到	停止	死的	仍然	和	弓	到	这	女王	.

记得肯辛顿花园，记得戴着角质眼镜的老妇人，记得保姆告诉她要立刻站住不动，向女王鞠躬。

[ðə; ði][flæg] [flu:] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['pæləs] .

The	**flag**	**flew**	**above**	**the**	**Palace**	**.**
这	旗帜	飞翔	多于	这	宫殿	.

旗帜在宫殿上空飘扬。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwi:n] [wɜ:r; wər] [bæk] [ðen] .

The	**King**	**and**	**Queen**	**were**	**back**	**then**	**.**
这	国王	和	女王	是	后退	然后	.

那时的国王和王后还在。

[dɪk] [hæd; həd][met][hɜ:r; hər][æt; ət] [lʌntʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] — [ə; eɪ] ['θɜ:rəli] [naɪs]['wʊmən] .

Dick	**had**	**met**	**her**	**at**	**lunch**	**the**	**other**	**day**	**—**	**a**	**thoroughly**	**nice**	**woman**	**.**
迪克	有	遇见	她	在	午餐	这	其他	天	—	一个	彻底	好的	女士	.

迪克前几天在午餐时遇到了她——一位非常和蔼可亲的女士。

[ˌaɪ 'ti:] ['mætərz] [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] , [θɔ:t] [klə'rɪsə] , [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði]['soʊldʒərz] .

It	**matters**	**so**	**much**	**to**	**the**	**poor**	**,**	**thought**	**Clarissa**	**,**	**and**	**to**	**the**	**soldiers**	**.**
它	事情	所以	很多	到	这	贫穷的	,	想法	克拉丽莎	,	和	到	这	士兵	.

克拉丽莎心想，这对穷人和士兵来说都非常重要。

[ə; eɪ][mæn][ɪn] [brɑ:nz] [stʊd] [hə'roʊɪkli] [ɑ:n][ə; eɪ]['pedɪst(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gʌn][ɑ:n][hɜ:r; hər][left][hænd]

A	**man**	**in**	**bronze**	**stood**	**heroically**	**on**	**a**	**pedestal**	**with**	**a**	**gun**	**on**	**her**	**left**	**hand**
一个	男人	在	青铜	站立	英勇地	在	一个	座	和	一个	枪	在	她	左边	手

[saɪd] — [ðə; ði] [saʊθ] ['æfrɪkən][wɔ:r] .

side	**—**	**the**	**South**	**African**	**war**	**.**
边	—	这	南	非洲	战争	.

一尊青铜雕像英勇地站在基座上，左侧放着一把枪——象征着南非战争。

[ˌaɪ 'ti:] ['mætərz] , [θɔ:t] ['mɪsɪz] ['dælə,weɪ] ['wɔ:kɪŋ] [tɔ:rdz] ['bʌkɪŋəm] ['pæləs] .

It	**matters**	**,**	**thought**	**Mrs**	**Dalloway**	**walking**	**towards**	**Buckingham**	**Palace**	**.**
它	事情	,	想法	太太	达洛维	步行	向	白金汉	宫殿	.

“这很重要，”达洛维夫人一边想着，一边走向白金汉宫。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:] [stʊd] [fɔ:r] - [skwer] , [ɪn][ðə; ði] [brɔ:d] ['sʌnʃaɪn] , [ʌn'kɑ:mprəmaɪzɪŋ] , [pleɪn] .

There	**it**	**stood**	**four**	**-**	**square**	**,**	**in**	**the**	**broad**	**sunshine**	**,**	**uncompromising**	**,**	**plain**	**.**
那里	它	站立	四	-	正方形	,	在	这	广阔	阳光	,	毫不妥协	,	清楚的	.

它四方方正正地矗立在那里，沐浴在灿烂的阳光下，毫不妥协，朴实无华。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kærəktər] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ; ['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'bɔ:rn][ɪn][ðə; ði] [reɪs] ; [wʌt] ['indiəns]

But	**it**	**was**	**character**	**she**	**thought**	**;**	**something**	**inborn**	**in**	**the**	**race**	**;**	**what**	**Indians**
但	它	曾是	特点	她	想法	;	某物	先天	在	这	种族	;	什么	印度人

[rɪ'spektɪd] .

respected	**.**
受人尊敬	.

但她认为，这是性格；是这个种族与生俱来的特质；是印第安人所尊重的。

[ðə; ði] [kwi:n] [went] [tu:; tə] ['hɒspɪtlz] , ['oʊpənd] [bə'zɑ:z] — [ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [θɔ:t]

The	**Queen**	**went**	**to**	**hospitals**	**,**	**opened**	**bazaars**	**—**	**the**	**Queen**	**of**	**England**	**,**	**thought**
这	女王	去	到	医院	,	打开	集市	—	这	女王	的	英格兰	,	想法

[klə'rɪsə] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] .

Clarissa	**,**	**looking**	**at**	**the**	**Palace**	**.**
克拉丽莎	,	寻找	在	这	宫殿	.

女王去医院探望病人，主持集市——英国女王，克拉丽莎看着宫殿心想。

[ɔːl'redi] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər][ə; eɪ]['moʊtər][kɑːr] [pæst] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [geɪts] ; ['soʊldʒərz][sə'luːtid] ;

Already	**at**	**this**	**hour**	**a**	**motor**	**car**	**passed**	**out**	**at**	**the**	**gates**	**;**	**soldiers**	**saluted**	**;**
已经	在	这	小时	一个	发动机	车	通过了	出去	在	这	大门	;	士兵	敬礼	;

此时此刻，一辆汽车已经驶过大门；士兵们敬礼；

[ðə; ði] [geɪts] [wɜːr; wər] [ʃʌt] .

the	**gates**	**were**	**shut**	**.**
这	大门	是	关闭	.

大门紧闭。

[ænd; ənd] [klə'rɪsə] , ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði][roʊd] , ['entərd] [ðə; ði][pɑːrk] , ['hoʊldɪŋ][hɜːr'self] ['ʌpraɪt] .

And	**Clarissa**	**,**	**crossing**	**the**	**road**	**,**	**entered**	**the**	**Park**	**,**	**holding**	**herself**	**upright**	**.**
和	克拉丽莎	,	过境	这	路	,	进入	这	公园	,	保持	她自己	直立	.

克拉丽莎穿过马路，走进了公园，她站直了身子。

[dʒuːn][hæd; həd] [drɔːn] [aʊt] ['evri] [liːf] [ɑːn][ðə; ði] [triːz] .

June	**had**	**drawn**	**out**	**every**	**leaf**	**on**	**the**	**trees**	**.**
六月	有	绘制	出去	每一个	叶子	在	这	树木	.

六月让树上的每一片叶子都落光了。

[ðə; ði] ['mʌðərz] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] [wɪð; wɪθ]['mɑːt(ə)ld] [brests] [geɪv] [sʌk] [tuː; tə][ðer; ðər] [jʌŋ] .

The	**mothers**	**of**	**Westminster**	**with**	**mottled**	**breasts**	**gave**	**suck**	**to**	**their**	**young**	**.**
这	母亲们	的	威斯敏斯特	和	斑驳	乳房	给予	吸	到	他们的	年轻的	.

威斯敏斯特那些乳房有斑点的母亲们正在哺育她们的幼崽。

[kwaɪt] [rɪ'spektəbl] ['gɝːlz] [leɪ] [stretʃt] [ɑːn][ðə; ði] [græs] .

Quite	**respectable**	**girls**	**lay**	**stretched**	**on**	**the**	**grass**	**.**
相当	可敬	女孩们	躺	拉伸	在	这	草	.

几个相当端庄的女孩躺在草地上。

[æn; ən] ['eldərli] [mæn] , ['stuːpɪŋ] ['veri] ['stɪfli] , [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['krʌmpld] ['peɪpər] ,

An	**elderly**	**man**	**,**	**stooping**	**very**	**stiffly**	**,**	**picked**	**up**	**a**	**crumpled**	**paper**	**,**
一个	老年	男人	,	弯腰	非常	僵硬地	,	挑选	向上	一个	皱巴巴的	纸	,

一位老人佝偻着身子，僵硬地捡起一张揉成一团的纸。

[spred] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [flæt] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

spread	**it**	**out**	**flat**	**and**	**flung**	**it**	**away**	**.**
传播	它	出去	平坦的	和	扔	它	离开	.

把它摊平扔掉。

[haʊ] ['hɔːrəb(ə)l] !

How	**horrible**	**!**
如何	可怕	!

太可怕了！

[læst] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['embəsi] [sɜːr] ['daɪtən] [hæd; həd] [sed] " [ɪf] [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] ['feloʊ] [tuː; tə][hoʊld]

Last	**night**	**at**	**the**	**Embassy**	**Sir**	**Dighton**	**had**	**said**	**"**	**If**	**I**	**want**	**a**	**fellow**	**to**	**hold**
最后的	夜晚	在	这	大使馆	先生	迪顿	有	说	"	如果	我	想	一个	同伴	到	抓住

[maɪ] [hɔːrs] ,

my	**horse**	**,**
我的	马	,

昨晚在使馆，迪顿爵士曾说过："如果我想找个人帮我牵马，

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə][pʊt] [ʌp][maɪ][hænd] .

I	**have**	**only**	**to**	**put**	**up**	**my**	**hand**	**.**
我	有	仅有的	到	放	向上	我的	手	.

我只需要举手。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['kwestʃən] [ɪz][fɑ:r] [mɔ:r] ['sɪriəs] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˌi:kə'nɑ:mɪk] , [sɜ:r] ['daɪtən]
" But the religious question is far more serious than the economic , Sir Dighton
" 但 这 宗教 问题 是 远的 更多的 严肃的 比 这 经济的 , 先生 迪顿
[hæd; həd] [sed] ,
had said ,
有 说 ,

"但宗教问题远比经济问题严重得多,"迪顿爵士曾说过。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ɪkˌstrɔ:rdə'nerəli] ['ɪntrəstɪŋ] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn][laɪk][sɜ:r] ['daɪtən] .
which she thought extraordinarily interesting , from a man like Sir Dighton .
哪个 她 想法 非常 有趣的 , 从 一个 男人 喜欢 先生 迪顿 .

她觉得这番话非常有趣，尤其出自像迪顿爵士这样的人之口。

" [oʊ] , [ðə; ði] ['kʌntri] [wɪl] ['nevər] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][lɔ:st] " [hi:; hi][hæd; həd] [sed] ,
" Oh , the country will never know what it has lost " he had said ,
" 哦 , 这 国家 将要 绝不 知道 什么 它 有 丢失的 " 他 有 说 ,

"哦，这个国家永远不会知道自己失去了什么,"他曾这样说过。

['tɔ:kɪŋ] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔ:rd] , [ə'baʊt] [dɪr] [dʒæk]['stju:ət; 'stju-] .
talking , of his own accord , about dear Jack Stewart .
说 , 的 他的 自己的 符合 , 关于 亲爱的 杰克 斯图尔特 .

他自发地谈起了亲爱的杰克·斯图尔特。

[ʃi:; ʃi] ['maʊntɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɪl] ['laɪtli] .
She mounted the little hill lightly .
她 安装 这 小的 爬坡道 轻轻 .

她轻盈地爬上了小山坡。

[ðə; ði] [er] [stɜ:rd] [wɪð; wɪθ]['enərdʒi] .
The air stirred with energy .
这 空气 搅拌 和 活力 .

空气中弥漫着活力。

['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][wɜ:r; wər] ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fli:t] [tu:; tə][ðə; ði]['ædmərəlti] .
Messages were passing from the Fleet to the Admiralty .
消息 是 通过 从 这 舰队 到 这 海军部 .

舰队和海军部之间正在传递信息。

[ˌpɪkə'dɪli] [ænd; ənd] ['ɑ:rlɪŋtən] [stri:t] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:l] [si:md] [tu:; tə] [tʃeɪf] [ðə; ði] ['veri] [er] [ɪn]
Piccadilly and Arlington Street and the Mall seemed to chafe the very air in
皮卡迪利 和 阿灵顿 街道 和 这 购物中心 似乎 到 摩擦 这 非常 空气 在
[ðə; ði][pɑ:rk][ænd; ənd][lɪft][ɪts] [li:vz] ['hɑ:tli] ,
the Park and lift its leaves hotly ,
这 公园 和 举起 它是 树叶 热 ,

皮卡迪利大街、阿灵顿街和林荫大道仿佛灼热地吹拂着公园里的空气，将树叶都掀了起来。

['brɪliəntli] , [ə'pɑ:n] [weɪvz] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'vaɪn][vaɪ'tæləti] [wɪtʃ] [klə'rɪsə] [lʌvd] .
brilliantly , upon waves of that divine vitality which Clarissa loved .
精彩 , 之上 波浪 的 那 神圣的 活力 哪个 克拉丽莎 喜爱 .

光芒四射，乘着克拉丽莎所钟爱的神圣活力的浪潮。

[tu:; tə][raɪd] ; [tu:; tə] [dæns] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'dɔrd] [ɔ:l] [ðæt] .
To ride ; to dance ; she had adored all that .
到 骑 ; 到 舞蹈 ; 她 有 受人喜爱 全部 那 .

骑马；跳舞；她热爱这一切。

[ɔ:r]['goʊɪŋ] [lɔ:ŋ] [wɔ:ks] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , ['tɔ:kɪŋ] , [ə'baʊt] [bʊks] , [wʌt] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [wʌnz]
Or going long walks in the country , talking , about books , what to do with one's
或者 去 长的 散步 在 这 国家 , 说 , 关于 图书 , 什么 到 做 和 一个人的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

或者去乡间散步，聊聊书，聊聊人生该如何度过，

[fɔːr; fər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər] [ə'meɪzɪŋli] ['prɪgɪʃ] — [oʊ] , [ðə; ði] [θɪŋz] [wʌn][hæd; həd] [sed] !

for	young	people	were	amazingly	priggish	—	oh	,	the	things	one	had	said	!
为了	年轻的	人们	是	令人惊讶的是	伪善	—	哦	,	这	事物	一	有	说	!

年轻人真是自以为是——哦，他们说过些什么呢！

[bʌt; bət][wʌn][hæd; həd] [kən'vɪkʃn] .

But	one	had	conviction	.
但	一	有	定罪	.

但其中一人信念坚定。

['mɪd(ə)l][eɪdʒ][ɪz][ðə; ði]['dev(ə)l] .

Middle	age	is	the	devil	.
中间	年龄	是	这	魔鬼	.

中年是魔鬼。

['piːp(ə)l] [laɪk] - ['nevər] [noʊ] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ; [fɔːr; fər][hiː; hi]['nevər][wʌns] [θɔːt] [ʌv; əv]

People	like	Jack'll	never	know	that	,	she	thought	;	for	he	never	once	thought	of
人们	喜欢	-	绝不	知道	那	,	她	想法	;	为了	他	绝不	一次	想法	的

[deθ] ,

death	,
死亡	,

她心想，像杰克这样的人永远不会明白这一点；因为他从未想过死亡。

['nevər] , [ðeɪ] [sed] , [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz]['daɪɪŋ] .

never	,	they	said	,	knew	he	was	dying	.
绝不	,	他们	说	,	知道	他	曾是	垂死	.

他们说，他们始终不知道他即将离世。

[ænd; ənd] [naʊ] [kæn; kən]['nevər] [mɔːrn] — [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][goʊ] ? — [ə; eɪ] [hed] [groʊn] [greɪ] . . . .

And	now	can	never	mourn	—	how	did	it	go	?	—	a	head	grown	grey	.	.	.	.
和	现在	能	绝不	哀悼	—	如何	做过	它	去	?	—	一个	头	生长	灰色的	.	.	.	.

如今再也无法哀悼——事情进展如何？——一颗白发苍苍的脑袋.....

[frʌm; frəm][ðə; ði][kən'teɪdʒən][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːldz] [sloʊ] [steɪn] . . .

From	the	contagion	of	the	world's	slow	stain	.	.	.
从	这	传染	的	这	世界的	慢的	弄脏	.	.	.

从世界缓慢蔓延的污点中.....

[hæv; həv] [drʌŋk] [ðer; ðər] [kʌp] [ə; eɪ] [raʊnd] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] . . . .

have	drunk	their	cup	a	round	or	two	before	.	.	.	.
有	醉	他们的	杯子	一个	圆形的	或者	二	前	.	.	.	.

他们之前可能已经喝过一两轮了.....

[frʌm; frəm][ðə; ði][kən'teɪdʒən][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːldz] [sloʊ] [steɪn] !

From	the	contagion	of	the	world's	slow	stain	!
从	这	传染	的	这	世界的	慢的	弄脏	!

来自世界缓慢蔓延的污点！

[ʃiː; ʃi][held][hɜːr'self] ['ʌpraɪt] .

She	held	herself	upright	.
她	握住	她自己	直立	.

她挺直了身子。

[bʌt; bət] [haʊ] [dʒæk] [wʊd] [hæv; həv] ['ʃaʊtɪd] !

But	how	Jack	would	have	shouted	!
但	如何	杰克	会	有	喊叫	!

但杰克会如何呐喊呢！

[kwoʊtɪŋ] ['ʃeli] , [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] !

Quoting	Shelley	,	in	Piccadilly	!
引用	雪莱	,	在	皮卡迪利	!

引用雪莱的话，在皮卡迪利！

" [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ][pɪn] , " [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] .

"	You	want	a	pin	,	"	he	would	have	said	.
"	你	想	一个	别针	,	"	他	会	有	说	.

"你想要一枚别针吗？"他会这样说。

[hiː; hi] [heitid] [frʌmp] .

He	hated	frumps	.
他	憎恨	邋遢鬼	.

他讨厌邋遢的人。

" [maɪ][gɑːd] [klə'rɪsə] !

"	My	God	Clarissa	!
"	我的	上帝	克拉丽莎	!

我的天哪，克拉丽莎！

[maɪ][gɑːd] [klə'rɪsə] ! " — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['devənʃə] [haʊs] ['pɑːrti] ,

My	God	Clarissa	!	"	—	she	could	hear	him	now	at	the	Devonshire	House	party	,
我的	上帝	克拉丽莎	!	"	—	她	可以	听到	他	现在	在	这	德文郡	房子	派对	,

我的天哪，克拉丽莎！——她现在在德文郡府的派对上都能听到他的声音了。

[ə'baʊt] [pʊr] ['sɪlviə] [hʌnt] [ɪn][hɜːr; hər]['æmbər] ['nekləs] [ænd; ənd] [ðæt] ['daʊdi] [oʊld][sɪlk] .

about	poor	Sylvia	Hunt	in	her	amber	necklace	and	that	dowdy	old	silk	.
关于	贫穷的	西尔维娅	打猎	在	她	琥珀色	项链	和	那	土气的	老的	丝绸	.

可怜的西尔维娅·亨特，戴着琥珀项链，穿着那件土气的旧丝绸。

[klə'rɪsə] [held][hɜːr'self] ['ʌpraɪt] [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən][ə'laʊd][ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn]

Clarissa	held	herself	upright	for	she	had	spoken	aloud	and	now	she	was	in
克拉丽莎	握住	她自己	直立	为了	她	有	说	大声	和	现在	她	曾是	在

[ˌpɪkə'dɪli] ,

Piccadilly	,
皮卡迪利	,

克拉丽莎挺直了身子，因为她刚才大声说了话，现在她身处皮卡迪利大街。

['pæsɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['slendər] [griːn] ['kɑːləmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bælkəniz] ; ['pæsɪŋ]

passing	the	house	with	the	slender	green	columns	,	and	the	balconies	;	passing
通过	这	房子	和	这	苗条	绿色的	列	,	和	这	阳台	;	通过

[klʌb] ['wɪndoʊz] [fʊl] [ʌv; əv] ['njuːzˌpeɪpəz] ;

club	windows	full	of	newspapers	;
俱乐部	视窗	满的	的	报纸	;

经过那栋有着纤细绿色柱子和阳台的房子；经过摆满报纸的俱乐部窗户；

['pæsɪŋ] [oʊld]['leɪdi] ['bɝːdɪt] ['kaʊts] - [haʊs] [wer] [ðə; ði] [gleɪzd] [waɪt] ['pærət] [juːst] [tuː; tə] [hæŋ] ;

passing	old	Lady	Burdett	Coutts	'	house	where	the	glazed	white	parrot	used	to	hang	;
通过	老的	女士	伯德特	库茨	-	房子	在哪里	这	釉面	白色的	鹦鹉	用过的	到	悬挂	;

路过老伯德特·库茨夫人的房子，那里以前挂着一只玻璃白鹦鹉；

[ænd; ənd] ['devənʃə] [haʊs] , [wɪ'ðaʊt] [ɪts][gɪlt] ['lepədz] ; [ænd; ənd] ['klærɪdʒɪz] ,

and	Devonshire	House	,	without	its	gilt	leopards	;	and	Claridge's	,
和	德文郡	房子	,	没有	它是	镀金	豹子	;	和	克拉里奇酒店	,

还有没有镀金豹子的德文郡府邸；以及克拉里奇酒店，

[wer] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [rɪ'membər] [dɪk] ['wɑːntɪd][hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ][kɑːrd][ɑːn]['mɪsɪz]['dʒɛpsən]

where	she	must	remember	Dick	wanted	her	to	leave	a	card	on	Mrs	Jepson
在哪里	她	必须	记住	迪克	通缉	她	到	离开	一个	卡片	在	太太	杰普森

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [gɔːn] .

or	she	would	be	gone	.
或者	她	会	是	已消失	.

她一定记得迪克希望她给杰普森太太留张卡片，否则她就会离开。

[rɪtʃ] [ə'mɛrɪkənz] [kæn; kən][biː; bi] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] .

Rich	Americans	can	be	very	charming	.
富有的	美国人	能	是	非常	迷人	.

富有的美国人可能非常有魅力。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˌes 'tiː][dʒeɪmz]['pæləs] ; [laɪk][ə; eɪ]['tʃaɪldz] [geɪm] [wɪð; wɪθ] [brɪks] ;

There	was	St	James	palace	;	like	a	child's	game	with	bricks	;
那里	曾是	英石	詹姆斯	宫殿	；	喜欢	一个	孩子的	游戏	和	砖块	；

圣詹姆斯宫就在那里；就像小孩子玩积木一样；

[ænd; ənd] [naʊ] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [bɑːnd] [striːt] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ] - [bʊk] [ʃɑːp] .

and	now	—	she	had	passed	Bond	Street	—	she	was	by	Hatchard's	book	shop	.
和	现在	—	她	有	通过了	纽带	街道	—	她	曾是	经过	-	书	店铺	.

现在——她已经过了邦德街——她来到了哈查德书店附近。

[ðə; ði] [striːm] [wʌz; wəz] ['endləs] — ['endləs] — ['endləs] .

The	stream	was	endless	—	endless	—	endless	.
这	溪流	曾是	无尽的	—	无尽的	—	无尽的	.

溪流无穷无尽——无穷无尽——无穷无尽。

[lɔːds] , ['æskɑːt] , ['həːliŋəm] — [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

Lords	,	Ascot	,	Hurlingham	—	what	was	it	?
领主	,	阿斯科特	,	赫灵汉姆	—	什么	曾是	它	?

洛兹球场、阿斯科特赛马场、赫灵汉姆赛马场——到底是什么来着?

[wʌt] [ə; eɪ] [dʌk] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

What	a	duck	,	she	thought	,
什么	一个	鸭子	,	她	想法	,

她心想，真是只鸭子啊!

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['frʌntɪspiːs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [bʊk] [ʌv; əv]['mɛmˌwɑːrz] [spred] [waɪd][ɪn][ðə; ði]

looking	at	the	frontispiece	of	some	book	of	memoirs	spread	wide	in	the
寻找	在	这	卷首插图	的	一些	书	的	回忆录	传播	宽的	在	这

[baʊ; boʊ] ['wɪndoʊ] ,

bow	window	,
弓	窗户	,

看着摊开在凸窗里的一本回忆录的扉页，

[sɜːr]['dʒɔʃwə][pər'hæps][ɔːr] ['rɔmni] ; [ɑːrtʃ] , [braɪt] , [dɪ'mjʊr] ;

Sir	Joshua	perhaps	or	Romney	;	arch	,	bright	,	demure	;
先生	约书亚	也许	或者	罗姆尼	；	拱	,	明亮的	,	端庄	；

或许是约书亚爵士，或许是罗姆尼；高傲、明快、端庄；

[ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][gɜːrl] — [laɪk][hɜːr; hər][oʊn] [ɪ'lɪzəbəθ] — [ðə; ði]['oʊnli]['riːəl][sɔːrt][ʌv; əv][gɜːrl] .

the	sort	of	girl	—	like	her	own	Elizabeth	—	the	only	real	sort	of	girl	.
这	种类	的	女孩	—	喜欢	她	自己的	伊丽莎白	—	这	仅有的	真实的	种类	的	女孩	.

那种女孩——就像她自己的伊丽莎白一样——是唯一真正的那种女孩。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [əb'sɜːrd] [bʊk] , ['soʊpi] [spʌndʒ] , [wɪtʃ] ['dʒɪm] [juːst] [tuː; tə][kwoʊt][baɪ]

And	there	was	that	absurd	book	,	Soapy	Sponge	,	which	Jim	used	to	quote	by
和	那里	曾是	那	荒诞	书	,	肥皂泡	海绵	,	哪个	吉姆	用过的	到	引用	经过

[ðə; ði][jɑːrd] ;

the	yard	;
这	院子	；

还有那本荒诞的书《肥皂海绵》，吉姆经常把里面的话一字不差地引用出来；

[ænd; ənd] ['ʃeɪkˌspiːrz] ['sɑːnəts] .

and	Shakespeare's	Sonnets	.
和	莎士比亚的	十四行诗	.

还有莎士比亚的十四行诗。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðem; ðəm][baɪ] [hɑːrt] .

She	knew	them	by	heart	.
她	知道	他们	经过	心	.

她对他们的名字了如指掌。

[fɪl] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɑ:rgju:d][ɔ:l] [deɪ] [ə'baʊt][ðə; ði][dɑ:rk]['leɪdi] ,

Phil	**and**	**she**	**had**	**argued**	**all**	**day**	**about**	**the**	**Dark**	**Lady**	**,**
菲尔	和	她	有	争论	全部	天	关于	这	黑暗的	女士	,

菲尔和她一整天都在争论那个黑衣女士的事。

[ænd; ənd] [dɪk] [hæd; həd] [sed] [streɪt] [aʊt][æt; ət] ['dɪnər] [ðæt] [naɪt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['nevər]

and	**Dick**	**had**	**said**	**straight**	**out**	**at**	**dinner**	**that**	**night**	**that**	**he**	**had**	**never**
和	迪克	有	说	直的	出去	在	晚餐	那	夜晚	那	他	有	绝不

[hɜ:rd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

heard	**of**	**her**	**.**
听到	的	她	.

当晚吃饭时，迪克直截了当地说，他从未听说过她。

['ri:əli] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['mærid] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ðæt] !

Really	**,**	**she**	**had**	**married**	**him**	**for**	**that**	**!**
真的	,	她	有	已婚	他	为了	那	!

真的，她嫁给他就是为了这个!

[hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [ri:d] ['ʃeɪkspɪr] !

He	**had**	**never**	**read**	**Shakespeare**	**!**
他	有	绝不	读	莎士比亚	!

他从未读过莎士比亚!

[ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [tʃi:p] [bʊk] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [bai] [fɔ:r; fər] ['mɪli] — ['krænfəd]

There	**must**	**be**	**some**	**little**	**cheap**	**book**	**she**	**could**	**buy**	**for**	**Milly**	**—**	**Cranford**
那里	必须	是	一些	小的	便宜的	书	她	可以	买	为了	米莉	—	克兰福德

[ʌv; əv] [kɔ:rs] !

of	**course**	**!**
的	课程	!

她一定能买到一些便宜的小书送给米莉——当然是《克兰福德》啦!

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] ['eniθɪŋ] [soʊ] [ɪn'tʃæntɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [kaʊ] [ɪn] ['petɪkəʊts] ?

Was	**there**	**ever**	**anything**	**so**	**enchanting**	**as**	**the**	**cow**	**in**	**petticoats**	**?**
曾是	那里	曾经	任何事物	所以	妖娆	作为	这	奶牛	在	衬裙	?

世上还有比穿着衬裙的母牛更迷人的事物吗?

[ɪf] ['oʊnli]['pi:p(ə)l][hæd; həd] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv]['hju:mər] , [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv][self] - [rɪ'spekt] [naʊ] ,

If	**only**	**people**	**had**	**that**	**sort**	**of**	**humour**	**,**	**that**	**sort**	**of**	**self**	**-**	**respect**	**now**	**,**
如果	仅有的	人们	有	那	种类	的	幽默	,	那	种类	的	自己	-	尊重	现在	,

如果现在的人们都能拥有那种幽默感和自尊心就好了。

[θɔ:t] [klə'rɪsə] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [brɔ:d] ['peɪdʒɪz] ;

thought	**Clarissa**	**,**	**for**	**she**	**remembered**	**the**	**broad**	**pages**	**;**
想法	克拉丽莎	,	为了	她	记得	这	广阔	页面	;

克拉丽莎心想，因为她记得那些宽大的书页;

[ðə; ði] ['sentənsɪz] ['endɪŋ] ; [ðə; ði] ['kærəktərz] — [haʊ] [wʌn] [tɔ:kt] [ə'baʊt][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]

the	**sentences**	**ending**	**;**	**the**	**characters**	**—**	**how**	**one**	**talked**	**about**	**them**	**as**	**if**	**they**
这	句子	结束	;	这	人物	—	如何	一	谈话	关于	他们	作为	如果	他们

[wɜ:r; wər]['ri:əl] .

were	**real**	**.**
是	真实的	.

句子的结尾；人物——人们谈论他们的方式，就好像他们是真实存在的一样。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [greɪt] [θɪŋz] [wʌn][mʌst; məst][goʊ][tu:; tə][ðə; ði][pæst] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] .

For	**all**	**the**	**great**	**things**	**one**	**must**	**go**	**to**	**the**	**past**	**,**	**she**	**thought**	**.**
为了	全部	这	伟大的	事物	一	必须	去	到	这	过去的	,	她	想法	.

她心想，所有伟大的事物都必须追溯到过去。

[frʌm; frəm][ðə; ði][kən'teɪdʒən][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:ldz] [sloʊ] [steɪn] . . . .

From	**the**	**contagion**	**of**	**the**	**world's**	**slow**	**stain**	**.**	**.**	**.**	**.**
从	这	传染	的	这	世界的	慢的	弄脏	.	.	.	.

来自世界缓慢蔓延的污点.....

[fɪr] [noʊ] [mɔːr] [ðə; ði] [hiːt] [oʊ] - [ðə; ði] [sʌn] . . . .

Fear	no	more	the	heat	o	'	the	sun	.	.	.	.
害怕	不	更多的	这	热	o	-	这	太阳	.	.	.	.

别再害怕烈日了.....

[ænd; ənd] [naʊ] [kæn; kən] ['nevər] [mɔːrn] , [kæn; kən] ['nevər] [mɔːrn] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [hɜːr; hər] [aɪz]

And	now	can	never	mourn	,	can	never	mourn	,	she	repeated	,	her	eyes
和	现在	能	绝不	哀悼	,	能	绝不	哀悼	,	她	重复	,	她	眼睛

[streiŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;

straying	over	the	window	;
迷途	超过	这	窗户	;

“现在我再也不能悲伤了，再也不能悲伤了，”她重复道，目光飘向窗外；

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ræn] [ɪn] [hɜːr; hər] [hed] ; [ðə; ði] [test] [ʌv; əv] [greɪt] ['poʊətri] ;

for	it	ran	in	her	head	;	the	test	of	great	poetry	;
为了	它	跑	在	她	头	;	这	测试	的	伟大的	诗	;

因为这在她脑海中挥之不去；这是伟大诗歌的考验；

[ðə; ði] ['mɑːdɜ-nz] [hæd; həd] ['nevər] ['rɪt(ə)n] ['eniθɪŋ] [wʌn] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [riːd] [ə'baʊt] [deθ] , [ʃiː; ʃi]

the	moderns	had	never	written	anything	one	wanted	to	read	about	death	,	she
这	现代人	有	绝不	书面	任何事物	一	通缉	到	读	关于	死亡	,	她

[θɔːt] ; [ænd; ənd] [tɜːrnd] .

thought	;	and	turned	.
想法	;	和	转向	.

她心想，现代人从来没有写过任何让人想读的关于死亡的文章；然后她转过身去。

['ɔmnɪˌbʌsiz] [dʒɔɪnd] ['moʊtər] [kɑːrz] ; ['moʊtər] [kɑːrz] [vænz] ; [vænz] ['tæksiˌkæb] ;

Omnibuses	joined	motor	cars	;	motor	cars	vans	;	vans	taxicabs	;
公共汽车	加入	发动机	汽车	;	发动机	汽车	货车	;	货车	出租车	;

公共汽车与私家车合并；私家车与货车合并；货车与出租车合并；

['tæksiˌkæb] ['moʊtər] [kɑːrz] — [hɪr] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['oʊpən] ['moʊtər] [kɑːr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gɜːrl] , [ə'loʊn] .

taxicabs	motor	cars	—	here	was	an	open	motor	car	with	a	girl	,	alone	.
出租车	发动机	汽车	—	这里	曾是	一个	打开	发动机	车	和	一个	女孩	,	独自的	.

出租车——这里有一辆敞篷出租车，车里只有一个女孩。

[ʌp] [tɪl] [fɔːr] , [hɜːr; hər] [fiːt] ['tɪŋglɪŋ] , [aɪ] [noʊ] , [θɔːt] [klə'rɪsə] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gɜːrl] [lʊkt]

Up	till	four	,	her	feet	tingling	,	I	know	,	thought	Clarissa	,	for	the	girl	looked
向上	直到	四	,	她	脚	刺痛感	,	我	知道	,	想法	克拉丽莎	,	为了	这	女孩	看起来

[wɑːʃt] [aʊt] ,

washed	out	,
洗过	出去	,

直到四点，她的脚都麻木了，我知道，克拉丽莎心想，因为那女孩看起来脸色苍白。

[hæf] [ə'sliːp] , [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːr] ['æftər] [ðə; ði] [dæns] .

half	asleep	,	in	the	corner	of	the	car	after	the	dance	.
一半	睡着了	,	在	这	角落	的	这	车	后	这	舞蹈	.

舞会结束后，我半睡半醒地躺在车子的角落里。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [kɑːr] [keɪm] ; [ænd; ənd] [ə'nʌðər] .

And	another	car	came	;	and	another	.
和	其他	车	来了	;	和	其他	.

又来了一辆汽车；接着又来了一辆。

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[noʊ] !
No **!**
不 !

不!

[klə'rɪsə] [smaɪld] [gʊd] - ['neɪtʃɚdli] .
Clarissa **smiled** **good** **-** **naturedly** **.**
克拉丽莎 微笑 好的 - 自然地 .

克拉丽莎露出了和蔼的笑容。

[ðə; ði][fæt]['leɪdi][hæd; həd]['teɪkən] ['evri] [sɔːrt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] , [bʌt; bət]['daiəmənds] !
The **fat** **lady** **had** **taken** **every** **sort** **of** **trouble** **,** **but** **diamonds** **!**
这 胖的 女士 有 已采取 每一个 种类 的 麻烦 , 但 钻石 !

这位胖女士费尽心思，却唯独没有钻石!

['ɔːkɪdz] !
orchids **!**
兰花 !

兰花!

[æt; ət] [ðɪs] ['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] !
at **this** **hour** **of** **the** **morning** **!**
在 这 小时 的 这 早晨 !

凌晨这个时间!

[noʊ] !
No **!**
不 !

不!

[noʊ] !
No **!**
不 !

不!

[noʊ] !
No **!**
不 !

不!

[ðə; ði] ['eksələnt] [pə'liːsmən] [wʊd] , [wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] , [hoʊld][ʌp][hɪz; ɪz][hænd] .
The **excellent** **policeman** **would** **,** **when** **the** **time** **came** **,** **hold** **up** **his** **hand** **.**
这 出色的 警察 会 , 什么时候 这 时间 来了 , 抓住 向上 他的 手 .

这位优秀的警察会在适当的时候举手示意。

[ə'nʌðər] ['moʊtər][kɑːr] [pæst] .
Another **motor** **car** **passed** **.**
其他 发动机 车 通过了 .

又一辆汽车驶过。

[haʊ] ['ʌtərli] [ˌʌnə'træktɪv] !
How **utterly** **unattractive** **!**
如何 完全地 不吸引人 !

真是太难看了!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] [peɪnt] [blæk] [raʊnd] [hɜːr; hər] [aɪz] ?
Why **should** **a** **girl** **of** **that** **age** **paint** **black** **round** **her** **eyes** **?**
为什么 应该 一个 女孩 的 那 年龄 画 黑色的 圆形的 她 眼睛 ?

为什么那个年纪的女孩要在眼睛周围涂黑?

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜːrl] , [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ,
And **a** **young** **man** **,** **with** **a** **girl** **,** **at** **this** **hour** **,**
和 一个 年轻的 男人 , 和 一个 女孩 , 在 这 小时 ,

在这个时间，一个年轻男子和一个女孩在一起。

[wen] [ðə; ði] ['kʌntri] — [ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] [pə'li:smən] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [klə'rɪsə]

when	the	country	—	The	admirable	policeman	raised	his	hand	and	Clarissa
什么时候	这	国家	—	这	令人钦佩的	警察	提高	他的	手	和	克拉丽莎

[ək'nɑ:lɪdʒɪŋ; æk'nɑ:lɪdʒɪŋ][hɪz; ɪz] [sweɪ] ,

acknowledging	his	sway	,
承认	他的	摇摆	,

当国家——这位令人敬佩的警察举起了手，克拉丽莎也承认了他的影响力，

['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][taɪm] , [krɔ:st] , [wɔ:kt] [tɔ:rdz] [bɑ:nd] [stri:t] ; [sɔ:] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['krʊkɪd]

taking	her	time	,	crossed	,	walked	towards	Bond	Street	;	saw	the	narrow	crooked
采取	她	时间	,	交叉	,	步行	向	纽带	街道	;	锯	这	狭窄的	歪

[stri:t] ,

street	,
街道	,

她不慌不忙地穿过马路，朝邦德街走去；看到了那条狭窄弯曲的街道，

[ðə; ði] ['jeloʊ] ['bænərz] ; [ðə; ði] [θɪk] [nɑ:tʃt] ['telɪgræf] ['waɪɜ-z, 'waɪrz] [stretʃt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][skaɪ] .

the	yellow	banners	;	the	thick	notched	telegraph	wires	stretched	across	the	sky	.
这	黄色的	横幅	;	这	厚的	缺口	电报	电线	拉伸	穿过	这	天空	.

黄色的旗帜；横跨天空的粗壮的带槽电报线。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ][hɜ:r; hər] [greɪt] - [greɪt] - ['grænfɑ:ðər] , ['si:mɔ:] ['pæri] , [hu:] [ræn] [ə'weɪ]

A	hundred	years	ago	her	great	-	great	-	grandfather	,	Seymour	Parry	,	who	ran	away
一个	百	年	前	她	伟大的	-	伟大的	-	祖父	,	西摩	格挡	,	WHO	跑	离开

[wɪð; wɪθ] ['kɑ:nweɪz] ['dɔ:tər] ,

with	Conway's	daughter	,
和	康威的	女儿	,

一百年前，她的曾曾祖父西摩·帕里与康威的女儿私奔了，

[hæd; həd] [wɔ:kt] [daʊn] [bɑ:nd] [stri:t] .

had	walked	down	Bond	Street	.
有	步行	向下	纽带	街道	.

我曾沿着邦德街走过。

[daʊn] [bɑ:nd] [stri:t] [ðə; ði] ['pærɪ] [hæd; həd] [wɔ:kt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,

Down	Bond	Street	the	Parrys	had	walked	for	a	hundred	years	,
向下	纽带	街道	这	格挡	有	步行	为了	一个	百	年	,

帕里一家沿着邦德街走了一百年了。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv][met][ðə; ði] - ([li:] [ɑ:n][ðə; ði] ['mʌðɜ-z] [saɪd]) ['goʊɪŋ][ʌp] .

and	might	have	met	the	Dalloways	(	Leighs	on	the	mother's	side	)	going	up	.
和	可能	有	遇见	这	-	(	利	在	这	母亲的	边	)	去	向上	.

或许在前往目的地的路上遇到了达洛维一家（母亲那边姓利）。

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [gɑ:t][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [frʌm; frəm] ['hɪlz] .

Her	father	got	his	clothes	from	Hill's	.
她	父亲	得到	他的	衣服	从	丘陵	.

她父亲的衣服是从希尔百货买的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] [klɔ:θ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

There	was	a	roll	of	cloth	in	the	window	,
那里	曾是	一个	卷	的	布	在	这	窗户	,

窗户里放着一卷布。

[ænd; ənd] [hɪr] [dʒʌst][wʌn][dʒɑ:r][ɑ:n][ə; eɪ] [blæk] ['teɪbl] , [ɪn'kredəbli] [ɪk'spensɪv] ;

and	here	just	one	jar	on	a	black	table	,	incredibly	expensive	;
和	这里	只是	一	罐	在	一个	黑色的	桌子	,	难以置信	昂贵的	;

而这里，黑色桌子上只有一罐，却贵得离谱；

[laɪk][ðə; ði] [θɪk] [pɪŋk] ['sæmən][ɑ:n][ðə; ði][aɪs] [blɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪʃˌmɑ:ŋgərz] .

like	the	thick	pink	salmon	on	the	ice	block	at	the	fishmonger's	.
喜欢	这	厚的	粉色的	三文鱼	在	这	冰	堵塞	在	这	鱼贩的	.

就像鱼贩冰块上厚厚的粉红色鲑鱼一样。

[ðə; ði]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][wɜ:r; wər] [ɪk'skwɪzɪt] — [pɪŋk][ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] [stɑ:rz] , [peɪst] , ['spænɪʃ] , [ʃi:; ʃi]

The	jewels	were	exquisite	—	pink	and	orange	stars	,	paste	,	Spanish	,	she
这	珠宝	是	精美的	—	粉色的	和	橙子	明星	,	粘贴	,	西班牙语	,	她

[θɔ:t] , [ænd; ənd] [tʃeɪnz] [ʌv; əv][oʊld][goʊld] ;

thought	,	and	chains	of	old	gold	;
想法	,	和	链条	的	老的	金子	;

这些珠宝精美绝伦——粉红色和橙色的星星，人造的，西班牙的，她想，还有古老的金链；

['stɑ:ri] ['bʌklz] , ['lɪt(ə)l] [brəʊtʃiz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [wɔ:rn][ɑ:n] [si:] [gri:n] ['sætn][baɪ] ['leɪdiz]

starry	buckles	,	little	brooches	which	had	been	worn	on	sea	green	satin	by	ladies
繁星	扣环	,	小的	胸针	哪个	有	到过	磨损	在	海	绿色的	缎	经过	女士们

[wɪð; wɪθ] [haɪ] [hed] - ['dresɪz] .

with	high	head	-	dresses	.
和	高的	头	-	连衣裙	.

星形扣环，小巧的胸针，曾被戴着高耸头饰的女士佩戴在海绿色缎子上。

[bʌt; bət][noʊ] [gʊd] ['lʊkɪŋ] !

But	no	good	looking	!
但	不	好的	寻找	!

但长相并不好看！

[wʌn] [mʌst; məst] [ɪ'kɑ:nəmaɪz] .

One	must	economize	.
一	必须	节约	.

必须节约开支。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][goʊ][ɑ:n][pæst][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['di:lɜ-z] [wer] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:d] [frentʃ] ['pɪktʃərz]

She	must	go	on	past	the	picture	dealer's	where	one	of	the	odd	French	pictures
她	必须	去	在	过去的	这	图片	经销商	在哪里	一	的	这	奇怪的	法语	图片

[hʌŋ] ,

hung	,
悬挂	,

她必须继续往前走，经过那家画商的店，那里挂着一幅奇特的法国画作。

[æz; əz] [ɪf] ['pi:p(ə)l][hæd; həd] [θroʊn] [kən'feti] — [pɪŋk][ænd; ənd] [blu:] — [fɔ:r; fər][ə; eɪ][dʒoʊk] .

as	if	people	had	thrown	confetti	—	pink	and	blue	—	for	a	joke	.
作为	如果	人们	有	抛掷	五彩纸屑	—	粉色的	和	蓝色的	—	为了	一个	开玩笑	.

就好像人们为了开玩笑而抛洒粉色和蓝色的彩带一样。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] ([ænd; ənd] [its] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [bʊks] [ænd; ənd]

If	you	had	lived	with	pictures	(	and	it's	the	same	with	books	and
如果	你	有	居住地	和	图片	(	和	它是	这	相同的	和	图书	和

['mju:zɪk]) [θɔ:t] [klə'rɪsə] ,

music	)	thought	Clarissa	,
音乐	)	想法	克拉丽莎	,

克拉丽莎心想，如果你一直生活在图片的世界里（书籍和音乐也是如此），

['pæsɪŋ] [ðə; ði] [i:'oʊliən] [hɔ:l] , [ju:; jʊ][kɑ:nt][bi:; bi]['teɪkən][ɪn][baɪ][ə; eɪ][dʒoʊk] .

passing	the	Aeolian	Hall	,	you	can't	be	taken	in	by	a	joke	.
通过	这	风成	大厅	,	你	不能	是	已采取	在	经过	一个	开玩笑	.

路过伊奥利亚大厅时，你可别被玩笑蒙蔽了。

[ðə; ði]['rɪvər][ʌv; əv][bɑ:nd] [stri:t] [wʌz; wəz] [klɔgd] .

The	river	of	Bond	Street	was	clogged	.
这	河	的	纽带	街道	曾是	堵塞	.

邦德街的河道堵塞了。

[ðer; ðər] , [laɪk][ə; eɪ] [kwi:n] [æt; ət][ə; eɪ] ['tʊrnəmənt] , [reɪzd] , ['ri:gl] , [wʌz; wəz]['leɪdi] - .

There	,	like	a	Queen	at	a	tournament	,	raised	,	regal	,	was	Lady	Bexborough	.
那里	,	喜欢	一个	女王	在	一个	比赛	,	提高	,	尊贵	,	曾是	女士	-	.

贝克斯伯勒夫人像女王参加比武大会一样，昂首挺胸，仪态万方。

[ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] , ['ʌpraɪt] , [ə'loʊn] , ['lʊkɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] ['glæsɪz] .

She	sat	in	her	carriage	,	upright	,	alone	,	looking	through	her	glasses	.
她	卫星	在	她	运输	,	直立	,	独自的	,	寻找	通过	她	眼镜	.

她独自一人端坐在马车里，挺直身子，透过眼镜向外望去。

[ðə; ði] [waɪt] [glʌv] [wʌz; wəz] [luːs] [æt; ət][hɜːr; hər] [rɪst] .

The	white	glove	was	loose	at	her	wrist	.
这	白色的	手套	曾是	松动的	在	她	手腕	.

她的白手套在手腕处松了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [blæk] , [kwaɪt] ['ʃæbi] , [jet] , [θɔːt] [klə'rɪsə] , [haʊ] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [ˌaɪ 'tiː] [telz] ,

She	was	in	black	,	quite	shabby	,	yet	,	thought	Clarissa	,	how	extraordinarily	it	tells	,
她	曾是	在	黑色的	,	相当	破旧	,	然而	,	想法	克拉丽莎	,	如何	非常	它	讲述	,

她穿着一身黑衣，相当破旧，但克拉丽莎心想，这却意外地说明了什么。

['briːdɪŋ] , [self] - [rɪ'spekt] , ['nevər] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] [tuː] [mʌtʃ] [ɔːr] ['letɪŋ] ['piːp(ə)l] ['gɑːsɪp] ; [æn; ən]

breeding	,	self	-	respect	,	never	saying	a	word	too	much	or	letting	people	gossip	;	an
选育	,	自己	-	尊重	,	绝不	说	一个	单词	也	很多	或者	出租	人们	闲话	;	一个

[ə'stɑːnɪʃɪŋ] [frend] ;

astonishing	friend	;
惊人	朋友	;

出身良好，自尊自爱，从不多言，也从不让别人闲言碎语；一位了不起的朋友；

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [pɪk] [ə; eɪ][hoʊl][ɪn][hɜːr; hər]['æftər][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [naʊ] ,

no	one	can	pick	a	hole	in	her	after	all	these	years	,	and	now	,
不	一	能	挑选	一个	洞	在	她	后	全部	这些	年	,	和	现在	,

这么多年过去了，没人能挑出她的毛病，而现在，

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] , [θɔːt] [klə'rɪsə] , ['pæsɪŋ] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [huː] ['weɪtɪd] ['paʊdərd] ,

there	she	is	,	thought	Clarissa	,	passing	the	Countess	who	waited	powdered	,
那里	她	是	,	想法	克拉丽莎	,	通过	这	伯爵夫人	WHO	等待	粉末状	,

['pɜːrfɪktli] [stɪl] ,

perfectly	still	,
完美	仍然	,

"她就在那里，"克拉丽莎心想，她从等候在那里的伯爵夫人身边经过，伯爵夫人身上扑着扑粉，一动不动。

[ænd; ənd] [klə'rɪsə] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][laɪk] [ðæt] , [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv]

and	Clarissa	would	have	given	anything	to	be	like	that	,	the	mistress	of
和	克拉丽莎	会	有	给定	任何事物	到	是	喜欢	那	,	这	情妇	的

-

Clarefield	,
-	,

克拉丽莎多么希望自己也能成为那样的人，克莱尔菲尔德的女主人。

['tɔːkɪŋ] ['pɑːlətɪks] , [laɪk][ə; eɪ][mæn] .

talking	politics	,	like	a	man	.
说	政治	,	喜欢	一个	男人	.

像个男人一样谈论政治。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevər][goʊz] ['eniwer] , [θɔːt] [klə'rɪsə] , [ænd; ənd] [its] [kwaɪt] ['juːsləs] [tuː; tə][æsk]

But	she	never	goes	anywhere	,	thought	Clarissa	,	and	it's	quite	useless	to	ask
但	她	绝不	去	任何地方	,	想法	克拉丽莎	,	和	它是	相当	无用	到	问

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

克拉丽莎心想，可是她从来不去任何地方，问她也没用。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [went][ɑːn][ænd; ənd]['leɪdi] - [wʌz; wəz] [bɔːrn] [pæst][laɪk][ə; eɪ]

and	the	carriage	went	on	and	Lady	Bexborough	was	borne	past	like	a
和	这	运输	去	在	和	女士	-	曾是	出生	过去的	喜欢	一个

[kwiːn] [æt; ət][ə; eɪ] ['tʊrnəmənt] ,

Queen	at	a	tournament	,
女王	在	一个	比赛	,

马车继续前行，贝克斯伯勒夫人像女王参加比武大会一样被抬着经过。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn][ɪz] ['feɪlɪŋ] [ænd; ənd]

though	she	had	nothing	to	live	for	and	the	old	man	is	failing	and
尽管	她	有	没有什么	到	居住	为了	和	这	老的	男人	是	失败	和

[ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [sɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

they	say	she	is	sick	of	it	all	,
他们	说	她	是	生病的	的	它	全部	,

虽然她已经没有什么活下去的理由，老人也日渐衰弱，而且据说她已经厌倦了这一切，

[θɔːt] [klə'rɪsə] [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] ['æktʃuəli] [roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði]

thought	Clarissa	and	the	tears	actually	rose	to	her	eyes	as	she	entered	the
想法	克拉丽莎	和	这	眼泪	实际上	玫瑰	到	她	眼睛	作为	她	进入	这

[ʃɑːp] .

shop	.
店铺	.

克拉丽莎走进商店时，想到这里，眼泪真的涌上了眼眶。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] " [sed] [klə'rɪsə] [ɪn][hɜːr; hər] ['tʃɑːrmɪŋ] [vɔɪs] .

"	Good	morning	"	said	Clarissa	in	her	charming	voice	.
"	好的	早晨	"	说	克拉丽莎	在	她	迷人	嗓音	.

“早上好。”克拉丽莎用她迷人的声音说道。

" [glʌvz] " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪk'skwɪzɪt] ['frendlinəs] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][bæg][ɑːn]

"	Gloves	"	she	said	with	her	exquisite	friendliness	and	putting	her	bag	on
"	手套	"	她	说	和	她	精美的	友善	和	推杆	她	包	在

[ðə; ði] ['kaʊntər] [bɪ'gæn] ,

the	counter	began	,
这	柜台	开始	,

“手套，”她用极其友善的语气说道，然后把包放在柜台上，开始购物。

['veri] ['sloʊli] , [tuː; tə][ʌn'duː][ðə; ði] ['bʌtnz] .

very	slowly	,	to	undo	the	buttons	.
非常	缓慢地	,	到	撤销	这	按钮	.

非常缓慢地解开纽扣。

" [waɪt] [glʌvz] " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	White	gloves	"	she	said	.
"	白色的	手套	"	她	说	.

“白手套，”她说。

" [ə'bʌv] [ðə; ði] ['elboʊ] " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] - [feɪs] — [bʌt; bət]

"	Above	the	elbow	"	and	she	looked	straight	into	the	shopwoman's	face	—	but
"	多于	这	弯头	"	和	她	看起来	直的	进入	这	-	脸	—	但

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][gɜːrl][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ?

this	was	not	the	girl	she	remembered	?
这	曾是	不是	这	女孩	她	记得	?

“肘部以上”，她直视着女店员的脸——但这并不是她记忆中的那个女孩？

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [kwaɪt][oʊld] .

She	looked	quite	old	.
她	看起来	相当	老的	.

她看起来很老。

" [ðiːz] ['riːəli] [dəunt][fɪt] " [sed] [klə'rɪsə] .
" **These really don't fit** " **said Clarissa** .
" 这些 真的 不 合身 " 说 克拉丽莎 .

"这些真的不合身。"克拉丽莎说。

[ðə; ði] [ʃɑːp] [gɜːrl] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] .
The shop girl looked at them .
这 店铺 女孩 看起来 在 他们 .

店员看了看他们。

" ['mædəm] [werz] ['breɪsləts] ?
" **Madame wears bracelets ?**
" 夫人 穿着 手镯 ?

夫人戴着手镯吗?

" [klə'rɪsə] [spred] [aʊt][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] .
" **Clarissa spread out her fingers** .
" 克拉丽莎 传播 出去 她 手指 .

克拉丽莎张开手指。

" [pər'hæps] [its] [maɪ] [rɪŋz] .
" **Perhaps it's my rings** .
" 也许 它是 我的 戒指 .

"也许是我的戒指。"

" [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [tʊk] [ðə; ði] [greɪ] [glʌvz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]
" **And the girl took the grey gloves with her to the end of the**
" 和 这 女孩 采取 这 灰色的 手套 和 她 到 这 结尾 的 这
['kaʊntər] .
counter .
柜台 .

"女孩拿着那副灰色手套走到柜台尽头。"

[jes] , [θɔːt] [klə'rɪsə] , [ɪf] [its] [ðə; ði][gɜːrl][aɪ] [rɪ'membər] [ʃiːz] ['twenti] ['jɪrz] ['oʊldər] . . . .
Yes , thought Clarissa , if it's the girl I remember she's twenty years older . . . .
是的 , 想法 克拉丽莎 , 如果 它是 这 女孩 我 记住 她是 二十 年 老 . . . .

"没错,"克拉丽莎心想,"如果是我记忆中的那个女孩,她比我大了二十岁....."

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] ['ʌðər] ['kʌstəmər] , ['sɪtɪŋ] ['saɪdweɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['kaʊntər] , [hɜːr; hər]
There was only one other customer , sitting sideways at the counter , her
那里 曾是 仅有的 一 其他 顾客 , 坐着 侧身 在 这 柜台 , 她
['elboʊ] [pɔɪzd] ,
elbow poised ,
弯头 准备 ,

只有另一位顾客,她侧身坐在柜台前,胳膊肘搭在桌上。

[hɜːr; hər] [ber] [hænd] ['druːpɪŋ] , ['veɪkənt] ; [laɪk][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɑːn][ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz][fæn] , [θɔːt]
her bare hand drooping , vacant ; like a figure on a Japanese fan , thought
她 裸 手 下垂 , 空缺 ; 喜欢 一个 数字 在 一个 日本人 扇子 , 想法
[klə'rɪsə] ,
Clarissa ,
克拉丽莎 ,

她那只裸露的手无力地垂着,空空荡荡;就像日本扇子上的图案一样,克拉丽莎心想。

[tuː] ['veɪkənt][pər'hæps] , [jet] [sʌm; səm][men] [wʊd] [ə'dɔːr] [hɜːr; hər] .
too vacant perhaps , yet some men would adore her .
也 空缺 也许 , 然而 一些 男人 会 崇拜 她 .

她或许过于空洞,但有些男人会非常欣赏她。

[ðə; ði]['leɪdi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['sædli] .
The lady shook her head sadly .
这 女士 摇晃 她 头 令人遗憾的是 .

那位女士悲伤地摇了摇头。

[ə'gen] [ðə; ði] [glʌvz] [wɜ:r; wər] [tu:] [lɑ:rdʒ] .

Again	the	gloves	were	too	large	.
再次	这	手套	是	也	大的	.

手套又太大了。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [raʊnd] [ðə; ði] [glæs] .

She	turned	round	the	glass	.
她	转向	圆形的	这	玻璃	.

她把玻璃杯转了过来。

" [ə'bʌv] [ðə; ði] [rɪst] " [ʃi:; ʃi] [ri'prəutʃt] [ðə; ði] [greɪ] - ['hedɪd] ['wʊmən] ; [hu:] [lʊkt] [ænd; ənd]

"	Above	the	wrist	"	she	reproached	the	grey	-	headed	woman	;	who	looked	and
"	多于	这	手腕	"	她	受责备	这	灰色的	-	标题	女士	;	WHO	看起来	和

[ə'gri:d] .

agreed	.
同意	.

"手腕以上,"她责备那位白发苍苍的老妇人；老妇人看了看，表示同意。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] ; [ə; eɪ] [klɑ:k] [tik] ; [bɑ:nd] [stri:t] [hʌmd] , [dʌld] , ['dɪstənt] ; [ðə; ði] ['wʊmən] [went]

They	waited	;	a	clock	ticked	;	Bond	Street	hummed	,	dulled	,	distant	;	the	woman	went
他们	等待	;	一个	钟	勾选	;	纽带	街道	哼唱	,	迟钝	,	遥远	;	这	女士	去

[ə'weɪ] ['hoʊldɪŋ] [glʌvz] .

away	holding	gloves	.
离开	保持	手套	.

他们等待着；时钟滴答作响；邦德街嗡嗡作响，沉闷而遥远；女人拿着手套离开了。

" [ə'bʌv] [ðə; ði] [rɪst] " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , ['mɔ:rnfəli] , ['reɪzɪŋ] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] .

"	Above	the	wrist	"	said	the	lady	,	mournfully	,	raising	her	voice	.
"	多于	这	手腕	"	说	这	女士	,	悲伤地	,	提高	她	嗓音	.

"手腕以上,"那位女士悲伤地提高了音量说道。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə]['ɔ:rdər] [tʃerz] , ['aɪsɪz] , ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [kloʊk] - [ru:m]

And	she	would	have	to	order	chairs	,	ices	,	flowers	,	and	cloak	-	room
和	她	会	有	到	命令	椅子	,	冰	,	花朵	,	和	披风	-	房间

['tɪkɪts] , [θɔ:t] [klə'rɪsə] .

tickets	,	thought	Clarissa	.
门票	,	想法	克拉丽莎	.

克拉丽莎心想，她还得订椅子、冰淇淋、鲜花和衣帽间门票。

[ðə; ði]['pi:p(ə)l][ʃi:; ʃi]['dɪdnt][wɑ:nt] [wʊd] [kʌm] ; [ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊdnt] .

The	people	she	didn't	want	would	come	;	the	others	wouldn't	.
这	人们	她	没有	想	会	来	;	这	其他的	不会	.

她不想来的人会来；其他人则不会来。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [stænd][baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] .

She	would	stand	by	the	door	.
她	会	站立	经过	这	门	.

她会站在门口。

[ðeɪ] [soʊld] ['stɑ:kɪŋz] — [sɪlk] ['stɑ:kɪŋz] .

They	sold	stockings	—	silk	stockings	.
他们	卖	长筒袜	—	丝绸	长筒袜	.

他们卖丝袜——丝袜。

[ə; eɪ]['leɪdi][ɪz] [noʊn] [baɪ][hɜ:r; hər] [glʌvz] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ʃu:z] , [oʊld]['ʌŋk(ə)l] ['wɪljəm] [ju:st] [tu:; tə]

A	lady	is	known	by	her	gloves	and	her	shoes	,	old	Uncle	William	used	to
一个	女士	是	已知	经过	她	手套	和	她	鞋	,	老的	叔叔	威廉	用过的	到

[seɪ] .

say	.
说	.

老威廉叔叔常说，看女人的手套和鞋子就能看出她是个什么样的人。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [sɪlk] ['stɑːkɪŋz] ['kwɪvərɪŋ] ['sɪlvər][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['leɪdi] ,

And	through	the	hanging	silk	stockings	quivering	silver	she	looked	at	the	lady	,
和	通过	这	绞刑	丝绸	长筒袜	颤抖	银	她	看起来	在	这	女士	,

她透过垂落的、银色颤动的丝袜，望着那位女士。

['sloʊpɪŋ] ['ʃoʊldərd] , [hɜːr; hər][hænd] ['druːpɪŋ] , [hɜːr; hər][bæg] ['slɪpɪŋ] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['veɪkəntli] [ɑːn]

sloping	shouldered	,	her	hand	drooping	,	her	bag	slipping	,	her	eyes	vacantly	on
倾斜的	肩部	,	她	手	下垂	,	她	包	滑倒	,	她	眼睛	空洞地	在

[ðə; ði] [flɔːr] .

the	floor	.
这	地面	.

她耸着肩，手耷拉着，包滑落，眼睛空洞地盯着地板。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [ɪf] ['daʊdi] ['wɪmɪn] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər]['pɑːrti] !

It	would	be	intolerable	if	dowdy	women	came	to	her	party	!
它	会	是	无法容忍	如果	土气的	女性	来了	到	她	派对	!

如果穿着土气的女人来参加她的派对，那简直无法容忍！

[wʊd] [wʌn][hæv; həv] [laɪkt] [kiːts] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][wɔːrn] [red] [sɑːks] ?

Would	one	have	liked	Keats	if	he	had	worn	red	socks	?
会	一	有	喜欢	济慈	如果	他	有	磨损	红色的	袜子	?

如果济慈穿红袜子，人们还会喜欢他吗?

[oʊ] , [æt; ət][læst] — [ʃiː; ʃi] [druː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kaʊntər] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] ['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd] :

Oh	,	at	last	—	she	drew	into	the	counter	and	it	flashed	into	her	mind	:
哦	,	在	最后的	—	她	画	进入	这	柜台	和	它	闪光灯	进入	她	头脑	:

哦，终于——她走到柜台前，脑海中突然闪过一个念头：

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːr][juː; jʊ][hæd; həd] [glʌvz] [wɪð; wɪθ] [pɜːrl] ['bʌtnz] ? "

"	Do	you	remember	before	the	war	you	had	gloves	with	pearl	buttons	?	"
"	做	你	记住	前	这	战争	你	有	手套	和	珍珠	按钮	?	"

“你还记得战前你有一副带珍珠纽扣的手套吗？”

" [frentʃ] [glʌvz] , ['mædəm] ? "

"	French	gloves	,	Madame	?	"
"	法语	手套	,	夫人	?	"

“夫人，您要的是法国手套吗？”

" [jes] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [frentʃ] " [sed] [klə'rɪsə] .

"	Yes	,	they	were	French	"	said	Clarissa	.
"	是的	,	他们	是	法语	"	说	克拉丽莎	.

“是的，他们是法国人。”克拉丽莎说。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdi][roʊz] ['veri] ['sædli] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][bæg] ,

The	other	lady	rose	very	sadly	and	took	her	bag	,
这	其他	女士	玫瑰	非常	令人遗憾的是	和	采取	她	包	,

另一位女士非常难过地站起身，拿起了她的包。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [glʌvz] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər] .

and	looked	at	the	gloves	on	the	counter	.
和	看起来	在	这	手套	在	这	柜台	.

然后他看了看柜台上的手套。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [tuː] [lɑːrdʒ] — ['ɔːlweɪz] [tuː] [lɑːrdʒ][æt; ət][ðə; ði] [rɪst] .

But	they	were	all	too	large	—	always	too	large	at	the	wrist	.
但	他们	是	全部	也	大的	—	总是	也	大的	在	这	手腕	.

但它们都太大了——手腕处总是太大。

" [wɪð; wɪθ] [pɜːrl] ['bʌtnz] " [sed] [ðə; ði] [ʃɑːp] - [gɜːrl] , [huː] [lʊkt] ['evər][soʊ] [mʌtʃ] ['oʊldər] .

"	With	pearl	buttons	"	said	the	shop	-	girl	,	who	looked	ever	so	much	older	.
"	和	珍珠	按钮	"	说	这	店铺	-	女孩	,	WHO	看起来	曾经	所以	很多	老	.

“珍珠纽扣的，”店员说道，她看起来比实际年龄要老得多。

[ʃiː; ʃi] [splɪt] [ðə; ði] [leŋθs] [ʌv; əv] ['tɪʃuː] ['peɪpər] [ə'pɑːrt] [ɑːn] [ðə; ði] ['kaʊntər] .

She	**split**	**the**	**lengths**	**of**	**tissue**	**paper**	**apart**	**on**	**the**	**counter**	**.**
她	分裂	这	长度	的	组织	纸	除	在	这	柜台	.

她把纸巾在柜台上撕开。

[wɪð; wɪθ] [pɜːrl] ['bʌtnz] , [θɔːt] [klə'rɪsə] , ['pɜːrfɪktli] ['sɪmp(ə)l] — [haʊ] [frentʃ] !

With	**pearl**	**buttons**	**,**	**thought**	**Clarissa**	**,**	**perfectly**	**simple**	**—**	**how**	**French**	**!**
和	珍珠	按钮	,	想法	克拉丽莎	,	完美	简单的	—	如何	法语	!

克拉丽莎心想，珍珠纽扣真是太完美了，简洁极了——多么法式啊！

" [mə'dæmz] [hændz] [ɑːr; ər] [soʊ] ['slendər] " [sed] [ðə; ði] [ʃɑːp] [gɜːrl] , ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [glʌv] ['fɜːrmli] ,

"	**Madame's**	**hands**	**are**	**so**	**slender**	**"**	**said**	**the**	**shop**	**girl**	**,**	**drawing**	**the**	**glove**	**firmly**	**,**
"	夫人的	双手	是	所以	苗条	"	说	这	店铺	女孩	,	绘画	这	手套	牢牢	,

"夫人的手真纤细，"店员一边说着，一边用力地把手套套了上去。

['smuːðli] , [daʊn] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [rɪŋz] .

smoothly	**,**	**down**	**over**	**her**	**rings**	**.**
顺利	,	向下	超过	她	戒指	.

平滑地滑过她的戒指。

[ænd; ənd] [klə'rɪsə] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [ɪn] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] [glæs] .

And	**Clarissa**	**looked**	**at**	**her**	**arm**	**in**	**the**	**looking**	**glass**	**.**
和	克拉丽莎	看起来	在	她	手臂	在	这	寻找	玻璃	.

克拉丽莎对着镜子看了看自己的手臂。

[ðə; ði] [glʌv] ['hɑːrdli] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['elboʊ] .

The	**glove**	**hardly**	**came**	**to**	**the**	**elbow**	**.**
这	手套	几乎	来了	到	这	弯头	.

手套几乎只到手肘。

[wɜːr; wər] [ðer; ðər] ['ʌðər] [hæf] [æn; ən] [ɪntʃ] [lɔːŋgər] ?

Were	**there**	**others**	**half**	**an**	**inch**	**longer**	**?**
是	那里	其他的	一半	一个	英寸	更长	?

还有其他比它长半英寸的吗?

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['taɪərsəm] [tuː; tə] ['bɑːðər] [hɜːr; hər] — [pər'hæps] [ðə; ði] [wʌn] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [mʌnθ] ,

Still	**it**	**seemed**	**tiresome**	**to**	**bother**	**her**	**—**	**perhaps**	**the**	**one**	**day**	**in**	**the**	**month**	**,**
仍然	它	似乎	令人厌烦	到	打扰	她	—	也许	这	一	天	在	这	月	,

不过，打扰她似乎很麻烦——或许一个月就那么一天吧。

[θɔːt] [klə'rɪsə] , [wen] [its] [æn; ən] ['ægəni] [tuː; tə] [stænd] .

thought	**Clarissa**	**,**	**when**	**it's**	**an**	**agony**	**to**	**stand**	**.**
想法	克拉丽莎	,	什么时候	它是	一个	痛苦	到	站立	.

克拉丽莎心想，站着都是一种折磨。

" [oʊ] , [dəunt] ['bɑːðər] " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**Oh**	**,**	**don't**	**bother**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	哦	,	不	打扰	"	她	说	.

"哦，不用费心了。"她说。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [glʌvz] [wɜːr; wər] [brɔːt] .

But	**the**	**gloves**	**were**	**brought**	**.**
但	这	手套	是	带来	.

但是手套已经带来了。

" [dəunt] [juː; jʊ] [get] ['fɪrfəli] ['taɪərd] " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [hɜːr; hər] ['tʃɑːrmɪŋ] [vɔɪs] , " ['stændɪŋ] ?

"	**Don't**	**you**	**get**	**fearfully**	**tired**	**"**	**she**	**said**	**in**	**her**	**charming**	**voice**	**,**	**"**	**standing**	**?**
"	不	你	得到	恐惧地	疲劳的	"	她	说	在	她	迷人	嗓音	,	"	常设	?

"你站着不觉得累吗？"她用迷人的声音说道。

[wen] [d'juː] [get] [jʊr; jər] ['hɑːlədeɪ] ? "

When	**d'you**	**get**	**your**	**holiday**	**?**	**"**
什么时候	你	得到	你的	假期	?	"

你什么时候放假?

" [ɪn] [sep'tembər] , ['mædəm] , [wen] [wɪə(r)][nɑːt][soʊ] ['bɪzi] .
" In September , Madame , when we're not so busy .
" 在 九月 , 夫人 , 什么时候 是 不是 所以 忙碌的 .

"九月份吧，夫人，那时候我们没那么忙。"

" [wen] [wɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [θɔːt] [klə'rɪsə] .
" When we're in the country thought Clarissa .
" 什么时候 是 在 这 国家 想法 克拉丽莎 .

"当我们身处乡村时，"克拉丽莎心想。

[ɔːr] ['ʃuːtɪŋ] .
Or shooting .
或者 射击 .

或者开枪。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [æt; ət] ['braɪtn] .
She has a fortnight at Brighton .
她 有 一个 两星期 在 布莱顿 .

她将在布莱顿待两周。

[ɪn][sʌm; səm] ['stʌfi] ['lɑːdʒɪŋ] .
In some stuffy lodging .
在 一些 闷 住宿 .

在某个闷热的住处。

[ðə; ði]['lændleɪdi] [teɪks] [ðə; ði] ['ʃʊgər] .
The landlady takes the sugar .
这 房东 需要 这 糖 .

女房东拿走了糖。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] ['iziə] [ðæn; ðən][tuː; tə][send][hɜːr; hər][tuː; tə]['mɪsɪz] ['lʌmliz] [raɪt] [ɪn][ðə; ði]
Nothing would be easier than to send her to Mrs Lumley's right in the
没有什么 会 是 更轻松 比 到 发送 她 到 太太 伦利 正确的 在 这
['kʌntri] ([ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʌŋ]) .
country (and it was on the tip of her tongue) .
国家 (和 它 曾是 在 这 提示 的 她 舌头) .

把她送到乡下的卢姆利太太家去，简直易如反掌（她心里也想着这件事）。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [haʊ] [ɑːn][ðer; ðər] ['hʌnimuːn] [dɪk] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɜːr; hər][ðə; ði]
But then she remembered how on their honeymoon Dick had shown her the
但 然后 她 记得 如何 在 他们的 蜜月 迪克 有 所示 她 这
['fɑːli] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ɪm'pʌlsɪvli] .
folly of giving impulsively .
蠢事 的 给予 冲动地 .

但随后她想起，在他们的蜜月旅行中，迪克曾让她明白冲动付出是多么愚蠢。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [hiː; hi] [sed] , [tuː; tə][get] [treɪd] [wɪð; wɪθ]['tʃaɪnə] .
It was much more important , he said , to get trade with China .
它 曾是 很多 更多的 重要的 , 他 说 , 到 得到 贸易 和 中国 .

他说，与中国开展贸易才是更重要的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .
Of course he was right .
的 课程 他 曾是 正确的 .

他当然是对的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði][gɜːrl] ['wʊdnt] [laɪk][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] [θɪŋz] .
And she could feel the girl wouldn't like to be given things .
和 她 可以 感觉 这 女孩 不会 喜欢 到 是 给定 事物 .

她感觉那个女孩不喜欢别人送东西。

[ðer; ðər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] [pleɪs] .

There	she	was	in	her	place	.
那里	她	曾是	在	她	地方	.

她就站在她的位置上。

[soʊ][wʌz; wəz] [dɪk] .

So	was	Dick	.
所以	曾是	迪克	.

迪克也是。

['selɪŋ] [glʌvz] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər][dʒɑ:b] .

Selling	gloves	was	her	job	.
销售	手套	曾是	她	工作	.

她的工作是卖手套。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɜ:r; hər] [oʊn] ['sɔrəuz] [kwaɪt] ['seprət] , " [ænd; ənd] [naʊ] [kæn; kən]['nevər] [mɔ:rn] ,

She	had	her	own	sorrows	quite	separate	,	"	and	now	can	never	mourn	,
她	有	她	自己的	悲伤	相当	分离	,	"	和	现在	能	绝不	哀悼	,

她有她自己完全不同的悲伤，“现在她再也无法哀悼了”。

[kæn; kən]['nevər] [mɔ:rn] " [ðə; ði][wɜ:rdz][ræn][ɪn][hɜ:r; hər] [hed] ,

can	never	mourn	"	the	words	ran	in	her	head	,
能	绝不	哀悼	"	这	字	跑	在	她	头	,

“我永远无法哀悼”，这句话在她脑海中反复出现。

" [frʌm; frəm][ðə; ði][kən'teɪdʒən][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɝ:ldz] [sloʊ] [steɪn] " [θɔ:t] [klə'rɪsə] ['hoʊldɪŋ][hɜ:r; hər]

"	From	the	contagion	of	the	world's	slow	stain	"	thought	Clarissa	holding	her
"	从	这	传染	的	这	世界的	慢的	弄脏	"	想法	克拉丽莎	保持	她

[ɑ:rm] [stɪf] ,

arm	stiff	,
手臂	僵硬的	,

“这是世界缓慢蔓延的污点造成的，”克拉丽莎僵硬地举着手臂想。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɑ:r; ər]['moʊmənts] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] ['ʌtərli] ['fju:t(ə)l] ([ðə; ði] [glʌv] [wʌz; wəz] [drɔ:n]

for	there	are	moments	when	it	seems	utterly	futile	(	the	glove	was	drawn
为了	那里	是	时刻	什么时候	它	似乎	完全地	徒劳	(	这	手套	曾是	绘制

[ɔ:f] ['li:vɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] [flekt] [wɪð; wɪθ] ['paʊdər]) — ['sɪmpli] [wʌn] ['dʌznt] [bɪ'li:v] ,

off	leaving	her	arm	flecked	with	powder	)	—	simply	one	doesn't	believe	,
离开	离开	她	手臂	有斑点的	和	粉末	)	—	简单地	一	不	相信	,

因为有些时候，这一切似乎完全徒劳无功（手套被脱下，手臂上沾满了粉末）——人们根本不会相信。

[θɔ:t] [klə'rɪsə] , ['eni] [mɔ:r] [ɪn][gɑ:d] .

thought	Clarissa	,	any	more	in	God	.
想法	克拉丽莎	,	任何	更多的	在	上帝	.

克拉丽莎心想，上帝那里还有什么呢？

[ðə; ði]['træfɪk] ['sʌd(ə)nli] [rɔ:rd] ; [ðə; ði][sɪlk] ['stɑ:kɪŋz] ['braɪtnd] .

The	traffic	suddenly	roared	;	the	silk	stockings	brightened	.
这	交通	突然	咆哮	;	这	丝绸	长筒袜	明亮	.

车流突然轰鸣起来；丝袜也亮了起来。

[ə; eɪ] ['kʌstəmər] [keɪm] [ɪn] .

A	customer	came	in	.
一个	顾客	来了	在	.

一位顾客进来了。

" [waɪt] [glʌvz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ðæt] [klə'rɪsə] [rɪ'membər]

"	White	gloves	,	"	she	said	,	with	some	ring	in	her	voice	that	Clarissa	remembered
"	白色的	手套	,	"	她	说	,	和	一些	戒指	在	她	嗓音	那	克拉丽莎	记得

.

:

.

“白手套，”她说，语气中带着克拉丽莎记忆中的某种韵味。

[ˌaɪ ˈtiː] [juːst] , [θɔːt] [klə'rɪsə] , [tuː; tə][biː; bi][soʊ]['sɪmp(ə)l] .

It	used	,	thought	Clarissa	,	to	be	so	simple	.
它	用过的	,	想法	克拉丽莎	,	到	是	所以	简单的	.

克拉丽莎心想，以前是多么简单啊。

[daʊn] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [er] [keɪm] [ðə; ði] [kɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʊks] .

Down	down	through	the	air	came	the	caw	of	the	rooks	.
向下	向下	通过	这	空气	来了	这	啼	的	这	车	.

空中传来乌鸦的叫声。

[wen] ['sɪlviə] [daɪd] , ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

When	Sylvia	died	,	hundreds	of	years	ago	,
什么时候	西尔维娅	死亡	,	数百	的	年	前	,

几百年前，西尔维娅去世的时候，

[ðə; ði] [juː] [hedʒz] [lʊkt] [soʊ] ['lʌvli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['daɪmənd] [webz] [ɪn][ðə; ði] [mɪst] [bɪ'fɔːr] ['ɜːrli]

the	yew	hedges	looked	so	lovely	with	the	diamond	webs	in	the	mist	before	early
这	紫杉	对冲	看起来	所以	迷人的	和	这	钻石	网络	在	这	薄雾	前	早期的

[tʃɜːrtʃ] .

church	.
教会	.

清晨教堂礼拜前，薄雾笼罩下的紫杉树篱，闪烁着菱形网状的光芒，看起来十分美丽。

[bʌt; bət] [ɪf] [dɪk] [wɜːr; wər][tuː; tə][daɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æz; əz][fɔːr; fər] [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn][gɑːd] — [noʊ] ,

But	if	Dick	were	to	die	to	-	morrow	as	for	believing	in	God	—	no	,
但	如果	迪克	是	到	死	到	-	明天	作为	为了	相信	在	上帝	—	不	,

但如果迪克明天因为信仰上帝而死——不，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [let][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tʃuːz] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr'self] , [laɪk] ['leɪdi] - , [huː]

she	would	let	the	children	choose	,	but	for	herself	,	like	Lady	Bexborough	,	who
她	会	让	这	孩子们	选择	,	但	为了	她自己	,	喜欢	女士	-	,	WHO

['oʊpənd][ðə; ði] [bə'zɑːr] ,

opened	the	bazaar	,
打开	这	市场	,

她会让孩子们自己选择，但她自己则会像贝克斯伯勒夫人一样，亲自挑选，就像她创办集市那样。

[ðeɪ] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['telɪgræm] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] — ['roʊdən] , [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] , [kɪld] —

they	say	,	with	the	telegram	in	her	hand	—	Roden	,	her	favourite	,	killed	—
他们	说	,	和	这	电报	在	她	手	—	罗登	,	她	最喜欢的	,	被杀	—

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][ɑːn] .

she	would	go	on	.
她	会	去	在	.

他们说，她手里拿着那封电报——她最喜欢的罗登被杀了——她会继续前行。

[bʌt; bət] [waɪ] , [ɪf] [wʌn] ['dʌznt] [bɪ'liːv] ?

But	why	,	if	one	doesn't	believe	?
但	为什么	,	如果	一	不	相信	?

但如果不信，为什么要信呢?

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [glʌv] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

For	the	sake	of	others	,	she	thought	,	taking	the	glove	in	her	hand	.
为了	这	清酒	的	其他的	,	她	想法	,	采取	这	手套	在	她	手	.

她拿起手套，心想，为了别人好。

[ðɪs] [gɜːrl] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌn'hæpi] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] .

This	girl	would	be	much	more	unhappy	if	she	didn't	believe	.
这	女孩	会	是	很多	更多的	不开心	如果	她	没有	相信	.

如果这个女孩不相信，她会更加不快乐。

" ['θɜːrti] ['ʃɪlɪŋ] " [sed] [ðə; ði] ['ʃɔp,wjmən] .

"	Thirty	shillings	"	said	the	shopwoman	.
"	三十	先令	"	说	这	店员	.

“三十先令，”女店员说。

" [noʊ] , ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ['mædəm] , ['θɜːrti] - [faɪv] .

"	No	,	pardon	me	Madame	,	thirty	-	five	.
"	不	,	赦免	我	夫人	,	三十	-	五	.

“不，对不起，夫人，我三十五岁。”

[ðə; ði] [frentʃ] [glʌvz] [ɑːr; ər] [mɔːr] .

The	French	gloves	are	more	.
这	法语	手套	是	更多的	.

法国手套更贵。

" [fɔːr; fər][wʌn] ['dʌznt] [lɪv; laɪv][fɔːr; fər][wʌn'self] , [θɔːt] [klə'rɪsə] .

"	For	one	doesn't	live	for	oneself	,	thought	Clarissa	.
"	为了	一	不	居住	为了	自己	,	想法	克拉丽莎	.

“因为人活着不是为了自己，”克拉丽莎心想。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kʌstəmər] [tʊk] [ə; eɪ] [glʌv] , [tʌgd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][splɪt] .

And	then	the	other	customer	took	a	glove	,	tugged	it	,	and	it	split	.
和	然后	这	其他	顾客	采取	一个	手套	,	拉扯	它	,	和	它	分裂	.

然后另一位顾客拿起一只手套，拉了一下，手套就裂开了。

" [ðer; ðər] !

"	There	!
"	那里	!

“那里！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [ə; eɪ] [fɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði][skɪn] , " [sed] [ðə; ði] [greɪ] - ['hedɪd] ['wʊmən] ['hɜːrɪdli] .

"	A	fault	of	the	skin	,	"	said	the	grey	-	headed	woman	hurriedly	.
"	一个	过错	的	这	皮肤	,	"	说	这	灰色的	-	标题	女士	匆匆	.

“是皮肤的缺陷，”那位白发苍苍的老妇人急忙说道。

" ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv]['æsɪd][ɪn] ['tænɪŋ] .

"	Sometimes	a	drop	of	acid	in	tanning	.
"	有时	一个	降低	的	酸	在	晒黑	.

“有时在晒黑过程中会滴入一滴酸。”

[traɪ] [ðɪs] [per] , ['mædəm] . "

Try	this	pair	,	Madame	.	"
尝试	这	一对	,	夫人	.	"

夫人，请试试这双鞋。

" [bʌt; bət] [its] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['swɪnd(ə)l][tuː; tə][æsk] [tuː] [paʊnd] [ten] !

"	But	it's	an	awful	swindle	to	ask	two	pound	ten	!
"	但	它是	一个	可怕	骗取	到	问	二	磅	十	!

“但是要价两英镑十便士简直就是明目张胆的骗局！”

" [klə'rɪsə] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['leɪdi] ; [ðə; ði]['leɪdi] [lʊkt] [æt; ət] [klə'rɪsə] .

"	Clarissa	looked	at	the	lady	;	the	lady	looked	at	Clarissa	.
"	克拉丽莎	看起来	在	这	女士	;	这	女士	看起来	在	克拉丽莎	.

克拉丽莎看着那位女士；那位女士也看着克拉丽莎。

" [glʌvz] [hæv; həv]['nevər] [bɪn] [kwaɪt][soʊ][rɪ'laɪəb(ə)l] [sɪns] [ðə; ði][wɔːr] " [sed] [ðə; ði] [ʃɑːp] - [gɜːrl] , [ə'pɑːləˌdʒaɪzɪŋ] , [tuː; tə] [klə'rɪsə] .

"	Gloves	have	never	been	quite	so	reliable	since	the	war	"	said	the	shop	-	girl	,
"	手套	有	绝不	到过	相当	所以	可靠的	自从	这	战争	"	说	这	店铺	-	女孩	,

apologizing	,	to	Clarissa	.
道歉	,	到	克拉丽莎	.

“自从战争以来，手套从来没有这么可靠过，”店员向克拉丽莎道歉说。

[bʌt; bət] [wer] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [si:n] [ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdi] ? — ['eldərli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frɪl] ['ʌndər]

But	where	had	she	seen	the	other	lady	?	—	elderly	,	with	a	frill	under
但	在哪里	有	她	已见	这	其他	女士	?	—	老年	,	和	一个	褶边	在下面

[hɜ:r; hər] [tʃɪn] ;

her	chin	;
她	下巴	;

可是，她是在哪里见过那位女士的呢？——年纪较大，下巴上戴着褶边；

['werɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] ['rɪbən] [fɔ:r; fər][goʊld] ['aigla:siz] ; ['senʃuəl] , ['klevər] , [laɪk][ə; eɪ]['sɑ:rdʒənt]

wearing	a	black	ribbon	for	gold	eyeglasses	;	sensual	,	clever	,	like	a	Sargent
穿着	一个	黑色的	丝带	为了	金子	眼镜	;	感性的	,	聪明的	,	喜欢	一个	萨金特

['drɔ:ɪŋ] .

drawing	.
绘画	.

戴着黑色丝带装饰金色眼镜；性感、机智，像萨金特的画作一样。

[haʊ] [wʌn][kæn; kən] [tel] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [vɔɪs] [wen] ['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt] ,

How	one	can	tell	from	a	voice	when	people	are	in	the	habit	,
如何	一	能	告诉	从	一个	嗓音	什么时候	人们	是	在	这	习惯	,

如何从声音判断一个人是否养成了某种习惯?

[θɔ:t] [klə'rɪsə] , [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] — " [its] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [tu:] [taɪt] " [ʃi:; ʃi] [sed] — [ə'beɪ]

thought	Clarissa	,	of	making	other	people	—	"	It's	a	shade	too	tight	"	she	said	—	obey
想法	克拉丽莎	,	的	制作	其他	人们	—	"	它是	一个	阴影	也	紧的	"	她	说	—	服从

.

:
.

克拉丽莎心想，让其他人——"这有点太紧了，"她说——服从。

[ðə; ði] ['ʃɔp,wjmən] [went] [ɔ:f] [ə'gen] .

The	shopwoman	went	off	again	.
这	店员	去	离开	再次	.

女店员又走开了。

[klə'rɪsə] [wʌz; wəz] [left] ['weɪtɪŋ] .

Clarissa	was	left	waiting	.
克拉丽莎	曾是	左边	等待	.

克拉丽莎被晾在一旁等待。

[fɪr] [noʊ] [mɔ:r] [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] , ['pleɪɪŋ] [hɜ:r; hər]['fɪŋgər][ɑ:n][ðə; ði] ['kaʊntər] .

Fear	no	more	she	repeated	,	playing	her	finger	on	the	counter	.
害怕	不	更多的	她	重复	,	玩耍	她	手指	在	这	柜台	.

"别再害怕了，"她一边重复，一边用手指在柜台上敲击着。

[fɪr] [noʊ] [mɔ:r] [ðə; ði] [hi:t] [oʊ] - [ðə; ði] [sʌn] .

Fear	no	more	the	heat	o	'	the	sun	.
害怕	不	更多的	这	热	o	-	这	太阳	.

不要再害怕烈日。

[fɪr] [noʊ] [mɔ:r] [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] .

Fear	no	more	she	repeated	.
害怕	不	更多的	她	重复	.

"别再害怕了，"她重复道。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['lɪt(ə)l] [braʊn] [spɑ:ts][ɑ:n][hɜ:r; hər][ɑ:rm] .

There	were	little	brown	spots	on	her	arm	.
那里	是	小的	棕色的	地点	在	她	手臂	.

她手臂上有一些棕色的小斑点。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl] [krɔ:ld] [laɪk][ə; eɪ][sneɪl] .

And	the	girl	crawled	like	a	snail	.
和	这	女孩	爬行	喜欢	一个	蜗牛	.

女孩像蜗牛一样爬来爬去。

[ðaʊ] [ðaɪ] ['wɜrdli] [tæsk][hæst] [dʌn] .
Thou thy wordly task hast done .
你 你的 世俗的 任务 哈斯特 完毕 .

你已经完成了你尘世的使命。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [jʌŋ] [men][hæd; həd][daɪd] [ðæt] [θɪŋz] [maɪt] [goʊ][ɑːn] .
Thousands of young men had died that things might go on .
数千 的 年轻的 男人 有 死亡 那 事物 可能 去 在 .

成千上万的年轻人为了维持秩序而牺牲。

[æt; ət][læst] !
At last !
在 最后的 !

终于!

[hæf][æn; ən] [ɪntʃ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['elboʊ] ; [pɜːrl] ['bʌtnz] ; [faɪv][ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːrtər] .
Half an inch above the elbow ; pearl buttons ; five and a quarter .
一半 一个 英寸 多于 这 弯头 ; 珍珠 按钮 ; 五 和 一个 四分之一 .

肘部上方半英寸；珍珠纽扣；五又四分之一。

[maɪ] [dɪr] [sloʊ] [koʊtʃ] , [θɔːt] [klə'rɪsə] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][sɪt] [hɪr] [ðə; ði] [hoʊl]
My dear slow coach , thought Clarissa , do you think I can sit here the whole
我的 亲爱的 慢的 教练 , 想法 克拉丽莎 , 做 你 思考 我 能 坐 这里 这 所有的
['mɔːrnɪŋ] ?
morning ?
早晨 ?

"我亲爱的慢车夫，"克拉丽莎心想，"你觉得我能在这里坐一上午吗？"

[naʊ] [juːl] [teɪk] ['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː][maɪ] [tʃeɪndʒ] !
Now you'll take twenty - five minutes to bring me my change !
现在 你会 拿 二十 - 五 分钟 到 带来 我 我的 改变 !

现在你得花二十五分钟时间把找零拿来给我!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vaɪələnt] [ɪk'sploʊʒn] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ˌaʊt'saɪd] .
There was a violent explosion in the street outside .
那里 曾是 一个 暴力 爆炸 在 这 街道 外部 .

外面的街道上发生了一起剧烈的爆炸。

[ðə; ði] ['ʃɔp,wimin] ['kaʊərd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kauntəz] .
The shopwomen cowered behind the counters .
这 女店员 畏缩 在后面 这 计数器 .

女店员们蜷缩在柜台后面。

[bʌt; bət] [klə'rɪsə] , ['sɪtɪŋ] ['veri] [ʌp] - [raɪt] , [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdi] .
But Clarissa , sitting very up - right , smiled at the other lady .
但 克拉丽莎 , 坐着 非常 向上 - 正确的 , 微笑 在 这 其他 女士 .

但克拉丽莎坐姿端正，对着另一位女士微笑。

" [mɪs] ['ænsˌtrʌðər] !
" Miss Anstruther !
" 错过 安斯特鲁瑟 !

"安斯特鲁瑟小姐！"

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神